

<p>Inyandiko yasohotse muri Gicurasi 2009 (igomba kuganirwaho n’abo bireba bose)</p> <p>ITEGEKO N°...../RYO KUWA.....RIGENA IMICUNGIRE N’IMIKORESHEREZE Y’AMASHYAMBA KU BURYO BURAMBYE MU RWANDA</p> <p>Twebwe, Paul KAGAME Perezida wa Repubulika</p> <p>INTEKO ISHINGAMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa2009</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa2009</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, 62, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121, 183, 201;</p> <p>Ishingiye kw’Itegeko N° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo</p>	<p>VERSION MAY 2009 (for consulting stakeholders)</p> <p>LAW N°...../OF.....ESTABLISHED FOR SUSTAINABLE MANAGEMENT AND UTILISATION OF FORESTS IN RWANDA</p> <p>We, Paul KAGAME President of Republic</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of</p> <p>The Senate in its session of.....</p> <p>Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date especially in its articles 49, 62, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121, 183, 201;</p> <p>Given the Law N° 04/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of</p>	<p>VERSION MAI 2009 (pour la consultation des parties prenantes)</p> <p>LOI N ° / ... DU PORTANT GESTION ET UTILISATION DURABLE DES FORETS AU RWANDA</p> <p>Nous, Paul KAGAME Président de la République</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des députés, en sa séance du</p> <p>Le Sénat en sa séance du</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 49, 62, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121, 183, 201;</p> <p>Vu la Loi N ° 04/2005 du 08 avril 2005 déterminant les modalités de</p>
---	--	---

<p>kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 56, 61, 71 n'ya 94;</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° 08/2005 ryo ku ya 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 12 na 14, Ishingiye kw'Itegeko N° 32/2003 rihindura kandi rikuzura iteka ryo ku tariki 26 Mata 1974 ryemeza kandi rigahindura Iteka ryo ku tariki 18 Nyakanga 1973 rishyiraho Ikigo cy'igihugu gishinzwe amapariki n'ubukerarugendo;</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° 22/2005 ryo ku tariki 21 Ugushyingo 2005 rishyiraho Pariki ya Nyungwe;</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° 29/2005 ryo ku tariki 31 Ukuboza 2005 rigena imiterere y'inzego z'ubuyuzi mu Rwanda;</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° 08/2006 ryo ku tariki 24 Gashyantare 2006 rigena</p>	<p>environment in Rwanda, especially in its articles 56, 61, 71 and 94;</p> <p>Given the Law N° 08/2005 of 14 July 2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in its articles 12 and 14, Given the Law N° 32/2003 modifying and completing the order of 26 April 1974 confirming and modifying the Ordinance of 18 July 1973 creating the Rwanda Office of Tourism and National Parks;</p> <p>Given the Law N° 22/2005 of 21 November 2005 creating Nyungwe National Park;</p> <p>Given the Law N° 29/2005 of 31 December 2005 establishing the Organization of Administrative Entities of the Republic of Rwanda;</p> <p>Given the Law N° 08/2006 of 24 February 2006 establishing the Organization and functioning of Districts;</p>	<p>protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 56, 61, 71 et 94;</p> <p>Vu la Loi N° 08/2005 du 14 Juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14, Vu la Loi N° 32/2003 modifiant et complétant le décret-loi du 26 avril 1974 portant confirmation et modification de l'ordonnance loi du 18 Juillet 1973 portant création de l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux;</p> <p>Vu la Loi N° 22/2005 du 21 Novembre 2005, portant création du Parc national de Nyungwe;</p> <p>Vu la Loi N° 29/2005 du 31 Décembre 2005 portant création de l'Organisation des entités administratives de la République du Rwanda;</p> <p>Vu la Loi N° 08/2006 du 24 Février 2006 portant Organisation</p>
--	---	--

<p>imiterere n'imikorere y'Uturere;</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° 16/2006 ryo ku tariki ya 3 Mata 2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano z'Ikigo cy'igihugu gishinzwe ibidukikije;</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° ryo kuwa 2008 rishyiraho Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba; kandi</p> <p>Ishingiye kw'Itegeko N° 47/1988 ryo ku tariki ya 05 Ukuboza 1988 rigenga ibyerekeye amashyamba mu Rwanda.</p> <p>YEMEJE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p>INGINGO YA 1</p> <p>Muri iri tegeko:</p>	<p>Given the Law N° 16/2006 of 3 April 2006 establishing the Organization, Functioning and Responsibilities of the Rwandan Environment Management Authority;</p> <p>Given the Law N° of 2008 establishing the National Forestry Authority; and</p> <p>Given Law N° 47/1988 of 05 December 1988 on forest management in Rwanda.</p> <p>ADOPTS:</p> <p>CHAPTER ONE: DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS</p> <p>ARTICLE 1</p> <p>In this Law:</p>	<p>et fonctionnement des districts;</p> <p>Vu la Loi N° 16/2006 du 3 avril 2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de protection de l'environnement;</p> <p>Vu la loi n° du 2008 portant création de l'office national des forêts et</p> <p>Vu la loi n° 47/1988 du 05 Décembre 1988 portant organisation du régime forestier au Rwanda.</p> <p>ADOPTE:</p> <p>CHAPITRE I: DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p>ARTICLE PREMIER</p> <p>Dans la présente loi:</p>
--	--	--

<p>Ikigo bivuga Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba;</p> <p>Umuntu ubufitiye ububasha bivuga umukozi w'Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba, Polisi y'igihugu, Ikigo gishinzwe imisoro n'amahoro cg umukozi ushinze amashyamba mu karere;</p> <p>Ishyamba rya Leta bivuga ishyamba cyangwa ubutaka byeguriwe Leta nk'uko bigenwa n'iri tegeko;</p> <p>Gufata neza amashyamba bivuga gushyiraho ibikorwa bituma amashyamba akoresha neza kandi mu buro burambye, agafatwa neza kandi akavugururwa;</p> <p>Gutsemba amashyamba bivuga ibikorwa bituma amashyamba ashiraho ku buryo adashobora gushibuka;</p> <p>Gutwika bigamije gukingira ishyamba bivuga gutwika ishyamba mu ntangiriro z'impeshyi kugira ngo bakingire ishyamba inkongi z'umuriro;</p>	<p>Authority means the National Forestry Authority;</p> <p>Authorised person means an officer from the National Forestry Authority, the National Police of Rwanda, Rwanda Revenue Authority or the person responsible for forestry at the district;</p> <p>Classified forest means a forest or area of land declared to be a classified forest under this Law;</p> <p>Conservation means management measures allowing for sustainable utilization, protection, maintenance, restoration and improvement of forest resources;</p> <p>Deforestation means operations that lead to total removal of forest cover beyond recovery;</p> <p>Early burning means fire lighted early in dry season for prevention of forest fires;</p>	<p>L'office signifie l'Office National des Forêts;</p> <p>La personne habilitée, signifie un agent de l'Office National des Forêts, de la Police Nationale du Rwanda, de l'Office Rwandais des Recettes, ou la personne chargée des forêts au niveau du district;</p> <p>Forêt classée signifie une forêt ou une portion de terres reconnue en tant que forêt classée en vertu de la présente loi;</p> <p>Sauvegarde consiste en des moyens de gestion permettant une utilisation durable, la protection, l'entretien, la restauration et la valorisation des ressources forestières;</p> <p>Déboisement: Il s'agit des opérations qui conduisent à la suppression totale du couvert forestier au-delà de la récupération;</p> <p>Feux précoces signifient une mise à feu précoce en début de saison sèche pour la prévention des incendies forestiers;</p>
--	--	---

<p>Ishyamba bivuga ubutaka butwikiriwe n’ibiti bishobora gusarurwa cg ubutaka bwahozeho ishyamba rikaba ririmo kwisubiza cg barimo guteramo ibindi biti, cg ubutaka butahozeho ishyamba bukaba buzigamiwe gutanga ibikomoka ku mashyamba cg imirimo ifitanye isano nayo;</p> <p>Ubugabunga mu kubungabunga amashyamba bivuga kubungabunga, gukoresha, no gufata neza amashyamba n’ibiti, bivuga kandi no kubungabunga ubutaka budateweho ibiti ariko buri mu gace kagenewe amashyamba;</p> <p>Amabwiriza arebana n’amashyamba bivuga amabwiriza ya Ministiri avugwa mu ngingo ya 9;</p> <p>Gusarura amashyamba bivuga gufata ibikomoka ku mashyamba ukajya kubicuruza cg ukabikoresha ikindi kintu;</p> <p>Ibarura ry’amashyamba bivuga igenzura rikorwa kugira ngo bagaragaze, mu karere runaka, imiterere n’ ubugari bw’ishyamba</p>	<p>Forest means land covered with trees and shrubs able to supply forest products and services, previously forested land undergoing natural regeneration or reforestation and land not previously forested and reserved for provision of forest goods and services;</p> <p>Forestry means the management, use and conservation of forests and trees, and includes the management of land that does not have trees growing on it, but which forms part of an area reserved for or dedicated to forestry;</p> <p>Forestry guidelines means guidelines made by the Minister under Article 9;</p> <p>Forest harvesting means removal of forest products from a forest for commercial or other uses;</p> <p>Forest inventory means a survey carried out to determine, in a given area, the constitution, extent, volume and condition of a forest or area reserved for forestry;</p>	<p>Forêts, sont des terres couvertes d'arbres et d'arbustes en mesure de fournir des produits et services forestiers, les terres boisées auparavant sont l'objet d'une régénération naturelle ou de reboisement et des terres non précédemment boisées et réservés pour la fourniture de biens et services forestiers;</p> <p>Foresterie signifie la gestion, l'utilisation et la sauvegarde des forêts et des arbres, et inclut la gestion des terres qui ne sont pas couvertes d'arbres , mais qui font partie d'une zone réservée ou consacrée à la foresterie;</p> <p>Directives pour la Foresterie sont des directives formulées par le Ministre en vertu de l'article 9;</p> <p>la récolte des forêts signifie l'enlèvement de produits forestiers de la forêt à des fins commerciales ou à d'autres usages;</p> <p>Inventaire forestier est une étude effectuée pour déterminer, dans un lieu donné, la constitution,</p>
---	--	---

<p>cg akarere kagenewe ishyamba;</p> <p>Kubungabunga amashyamba bivuga ibikorwa bigamije gushyiraho ibyemezo mu rwego rwa tekini, ubukungu, inganda, amategeko n'ubutegetsi, kugira ngo bayiteho maze arusheho gutanga umusaruro;</p> <p>Gahunda yo gucunga amashyamba ni agatabo karondora ibikotrwa bijyanye no gucunga amashyamba mu gihe n'ahantu runaka, kandi kateguwe hakurikijwe ibivugwa mu ngingo -----;</p> <p>Ibikomoka ku mashyamba ni: ibiti, ingiga z'ibiti, inkwi,amakara, ibibarizo, ibishishwa, amakakama, amavuta, amababi, indabo, imbuto n'impeke, ubuhiho, ivu isaso ; ubuki, ibihumyo, ibyatsi, ivu, itaka, amabuye, urusekabuye, ibumba, umusenyi n'ibindi bisanzwe biboneka mw'ishyamaba; ikinyabuzima cg igikomka ku kinyabuzima;</p>	<p>Forest management means operations aimed at defining technical, economic, industrial, legal and administrative measures of a forest in order to sustain them and make optimum profit;</p> <p>Forest management plan means a document describing and programming forest management operations over time and space and prepared in accordance with Article -----;</p> <p>Forest produce means trees, timber, firewood, poles, slabs, lop-and-top, logs, firewood, poles, charcoal, shavings/sawdust, veneer, bark, fibres, resins, gums, wood oil, latex, leaves, flowers, fruits and seeds; honey, mushrooms, grass, orchids, climbers, creepers, wood ash, litter, soil; stone, gravel, clay or sand which occurs naturally in a forest; a living organism or product or derivative of a living organism;</p>	<p>l'étendue, le volume et l'état d'une forêt ou une zone réservée à la foresterie;</p> <p>aménagement forestier :sont des opérations visant à définir des mesures techniques, économiques, industrielles, juridiques et administratives en matière forestière afin de leur accorder gain de cause et en tirer un maximum de profit;</p> <p>Plan d'aménagement forestier, est un document décrivant et programmant les opérations d'aménagement des forêts dans le temps et dans l'espace et établi conformément à l'article -----;</p> <p>Les produits forestiers sont des arbres , le bois d'oeuvre, le bois de chauffage, des piquets, des blocs, les branches arrachées du tronc d'arbre, les grumes ou billes, le bois de chauffage, des piquets, le charbon de bois, les copeaux / la sciure de bois, le bois tranché, l'écorce, les fibres, les résines, les gommages, huile de bois, le latex, les feuilles, les</p>
--	---	---

<p>Kuvugurura amashyamba bivuga ibikorwa bigamije kuziba icyuho mu ishyamba bongeramo ibindi biti cg bakareka ibisanzwe bigakura;</p> <p>Ishyamba-fatizo ni ishyamba rigabanijemo uturere hakurikijwe ibiranga buri karere byihariye, hakurikijwe kand n’ntego za politiki y’igihugu y’amashyamba.</p> <p>Gukoresha ishyamba bivuga gusarura ibikomoka ku mashyamba ariko bikanavuga kurikoresha mu bukerarugendo, mu kwidagadura cg mu mirimo irebana n’ibidukikije;</p> <p>Ikigega bivuga Ikigega cy’igihugu cy’amamshyamba;</p>	<p>Forest regeneration means operations to fill gaps in a forest by either tree planting or by natural growth;</p> <p>Forest unit means a forest divided into zones according to ecological characteristics of each zone and objectives of national forestry policy under same type of management.</p> <p>Forest utilisation means harvesting of the forest products but also the use of the forest for tourist or entertainment purposes or environmental services;</p> <p>Fund means the National Forestry Fund;</p>	<p>fleurs, des fruits et les semences; le miel, les champignons, les herbes, les orchidées, les plantes grimpantes, les plantes rampantes ou lianes, les frênes, la litière, le sol, la pierre, le gravier, l’argile ou le sable qui se produit naturellement dans une forêt, un organisme vivant, un produit ou un dérivé d’un organisme vivant;</p> <p>La régénération de la forêt: sont des opérations visant à combler les lacunes dans la forêt, soit par la plantation d’arbres ou par la croissance naturelle;</p> <p>l’unité forestière signifie une forêt divisée en zones en fonction des caractéristiques écologiques de chaque zone et les objectifs de la politique forestière nationale sous le même type de gestion.</p> <p>l’exploitation forestière sont des moyens de récolte des produits forestiers, mais aussi l’utilisation de la forêt pour des activités touristiques ou de loisirs ou de services environnementaux;</p> <p>Fonds signifie le Fonds Forestier National;</p>
--	--	---

<p>Uruhushya bivuga uruhusa rutanzwe hakurikijwe iri tegeko;</p> <p>Umudugudu bivuga abantu batuye hamwe bahujwe n'imico karanda imwe, basangiye amasano kandi ishyamba rikaba rigira uruhare runin mu mibereho yabo;</p> <p>Gukokora bivuga gutema amashami y'igiti iyo bamaze kugitsinda;</p> <p>Ministiri bivuga Ministiri ushinzwe amashyamba;</p> <p>Ubutaka buhoraho bw'amashyamba bivuga ubutaka bweguriwe ku buryo buhoraho ibikorwa birebana n'amashyamba ya Leta;</p> <p>Ibiti birinzwe bivuga igiti kimwe cg byinshi birinzwe hakurikijwe ingingo ----;</p> <p>Igenzura ry'ibanze bivuga isuzuma cg igenzura rikorerwa ku butaka cg hifashishijwe indege kugira ngo babone</p>	<p>License means a license issued under this Law;</p> <p>Local community means traditionally organized population united by custom and by clan solidarity or parental links with specific attachment to a specific forest;</p> <p>Lopping means cutting one or many branches of a tree immediately after it has been felled;</p> <p>Minister means the Minister responsible for forestry;</p> <p>Permanent Forest estate means land that is set aside for forestry activities in perpetuity as classified forests;</p> <p>Protected Tree means a tree or group of trees protected under Article ----;</p> <p>Reconnaissance surveys means operations consisting of aerial or ground assessments of a forest to acquire preliminary general information on key parameters to prepare for more in-</p>	<p>Permis signifie le permis délivrée en vertu de la présente loi;</p> <p>Les collectivités locales, il s'agit de la population organisée d'une manière traditionnelle et unie par la coutume et la solidarité du clan ou par des liens parentaux avec un attachement spécifique à une forêt;</p> <p>Elagage ou ébranchage signifie couper une ou plusieurs branches d'un arbre tout de suite après qu'il ait été abattu;</p> <p>Le Ministre désigne le Ministre en charge des forets;</p> <p>Domaine forestier permanent sont des terres qui ont été réservées à des activités forestières à perpétuité en tant que forêts classées;</p> <p>Arbres protégés, un arbre ou un groupe d'arbres protégés en vertu de l'article ----;</p> <p>Les opérations de reconnaissance sont des opérations qui consistent à une</p>
--	---	---

<p>amakuru y'ibanze arebana n'ishyamba runaka kugirango hategurwe ibarura ry'imbitse cg bafate ibyemezo birebana n'imicungire yaryo;</p> <p>Ubwoko burinzwe bivuga ubwoko bw'igiti burinzwe hakurikijwe ingingo ya 31;</p> <p>Amategeko bivuga amategeko yashyizweho hakurikijwe ingingo ya -----;</p> <p>Gufatira bivuga ko umuntu ubufitiye ububasha yambura by'agateganyo umuntu cg abantu uburengazira bwo gukoresha ibikomoka ku mashyamba bitewe n'uko batubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cg iringi bifitanye isano;</p> <p>Ubumenyi mu by'amashyamba : Ubuhanga bwo gutera ibiti no kubyitaho;</p> <p>Ibungabunga rirambye bivuga gukoresha umutungo runaka ku buryo n'abazavuka bazawusanga nabo bakawugiraho</p>	<p>depth inventory or take management decisions;</p> <p>Reserved species means a tree species declared to be reserved under Article 31;</p> <p>Regulations means regulations made under Article -----;</p> <p>Seizure means an act by which the authorised person temporarily withdraws from a physical or moral person the use or enjoyment of forest products due to failure to comply with provision of this Law or any other relevant law;</p> <p>Silviculture means the science and art of tree planting and husbandry;</p> <p>Sustainable management means present use of a resource, which does not compromise the right to use the same resource by future generations;</p>	<p>expertise aérienne ou terrestre d'une forêt pour acquérir des informations générales préliminaires sur les paramètres clés pour préparer à fond l'inventaire ou prendre des décisions d'aménagement;</p> <p>Espèces protégées, une espèce déclarée protégée en vertu de l'article 31;</p> <p>Règlements sont des règlements établis en vertu de l'article -----;</p> <p>La saisie, est un acte par lequel la personne habilitée renonce temporairement, en tant que personne physique ou morale, à l'utilisation ou la jouissance des produits forestiers en raison de son échec à se conformer à la disposition de la présente loi ou de toute autre loi pertinente;</p> <p>Sylviculture est la science et l'art de la plantation d'arbres et de l'agriculture;</p> <p>La gestion durable signifie l'usage actuel d'une ressource, qui ne compromet pas le droit</p>
---	--	---

<p>uruharen'uburenganzira;</p> <p>Ingiga n'igiti cg igice cy'igiti cyatemwe, cg buri giti cyaba kibajiwe, gisatuye cg hari ukundi bakigenje, ariko kitari icyo gucana;</p> <p>Ibiti bivugwa birimo imikindo, imigano, ibisheke, uduhuru, ibirandaranda, ibyurira , ingemwe, n'ibishibuka by'ubwoko bwose, cg kimwe muri byo.</p> <p>Ingingo ya 2</p> <p>Hagiye gushyirwaho politiki y'igihugu y'amashyamba, ikazemezwa n'Inama y'Abaministiri, izashyiraho intego n'ingamba rusange zirebana n'amashyamba, zikazashyirwa muri gahunda y'igihugu y'amashyamba. Gahunda y'igihugu y'amashyamba izemezwa n'Inama y'abaministiri. Iyo gahunda izagaragaza:</p>	<p>Timber includes a tree or any part of a tree which has fallen or been felled, and all wood, whether or not sawn, split, hewn or otherwise cut up or fashioned, but does not include firewood; and</p> <p>Tree includes palm, bamboo, cane, shrub, bush, climber, seedling, sapling and regrowth of all kinds, and any part of them.</p> <p>ARTICLE 2</p> <p>There shall be prepared a national forestry policy, to be approved by Cabinet, defining broad intentions and strategies for the forestry sector to be elaborated in a national forestry plan. The national forest plan shall be approved by Cabinet and shall contain, <i>inter alia</i>:</p>	<p>d'utiliser la même ressource par les générations futures;</p> <p>Bois d'oeuvre est un arbre une partie d'un arbre qui est tombé ou a été abattu, et tout bois, qu'il soit scié ou non , fendu, taillé ou autrement coupé ou façonné, mais qui n'est pas d'usage pour le bois de chauffage et</p> <p>L'arbre peut être un palmier, un bambou, la canne à sucre, les arbustes, les buissons, les plantes grimpantes, les semis, les jeunes arbres et la repousse de toutes sortes, et une partie d'entre eux.</p> <p>ARTICLE 2</p> <p>Il est établi une politique forestière nationale, qui doit être approuvé par le Conseil des ministres, la définition des grandes orientations et les stratégies pour le secteur forestier qui sera élaboré dans un plan forestier national. Le plan forestier national doit être approuvé par le Conseil des ministres et doit contenir, entre autres:</p>
---	---	--

<p>a) Uko amashyamba yifashe n'akamaro kayo mu buzima bw'igihugu;</p> <p>b) Ikigereranyo cy'uko isoko ry'ibikomoka ku mashyamba ringana;</p> <p>c) Intego nkuru zishingiye ku cyerekezo nyamukuru nk'uko kiri muri poliki y'igihugu y'amashyamba;</p> <p>d) Gahunda y'ibikorwa igaragaza ibigomba gukorwa kugira ngo izo ntego zigerweho;</p> <p>e) Guteganya ibizakenerwa mw'ishoramari;</p> <p>f) uko Leta yiteguye gushyira mu bikorwa iyo gahunda.</p>	<p>a) a general description of forest resources and their importance in the country;</p> <p>b) estimate of aggregate demand and supply of forest products;</p> <p>c) an outline of broad objectives on basis of the strategic directions contained in the national forestry policy; action plan outlining prescriptions to be carried out in order to attain the objectives;</p> <p>d) projection of the requisite investments requirements to carry out the actions; and</p> <p>e) institutional and governance arrangements for implementing the plan.</p>	<p>a) une description générale des ressources forestières et leur importance dans le pays;</p> <p>b) une estimation de la demande globale et l'offre de produits forestiers;</p> <p>c) un aperçu des objectifs généraux sur base des orientations stratégiques contenues dans la politique forestière nationale;</p> <p>d) un plan d'action définissant les instructions à mettre en œuvre pour atteindre les objectifs;</p> <p>e) la prévision des investissements nécessaires pour mener des actions et</p> <p>f) les arrangements institutionnels et de gouvernance pour la mise en œuvre du plan.</p>
<p>INGINGO YA 3</p> <p>Gutegura politiki na gahunda y'igihugu y'amashyamba bigomba gukorwa n'abo bireba bose, baba abo mu nzego za Leta cyangwa abikorera.</p>	<p>ARTICLE 3</p> <p>The process of preparing the national forestry policy and national forestry plan shall be participatory and shall involve all stakeholders from the public or private domains.</p>	<p>ARTICLE 3</p> <p>Le processus d'élaboration de la politique forestière nationale et du plan forestier national doit être participatif et impliquer toutes les parties prenantes du secteur public ou privé,</p>

<p>INGINGO YA 4</p> <p>Iri tegeko rirareba:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ubwoko bwose bw'amashyamba yose ya Leta n'ibice byayo nk'uko biteganywa muri iri tegeko; b) abafite, abakora n'abakoresha ibikomoka ku mashyamba nk'uko biteganywa muri iri tegeko; c) ibibazo byose birebana n'ibungabunga ry'amashyamba rirambye nk'uko biteganywa muri iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho. 	<p>ARTICLE 4</p> <p>This Law shall apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) all types of classified forests and parts of a classified forest as provided for under this Law; b) owners, producers and users of forest products as provided for under this Law; c) all matters relating to sustainable forest management as prescribed under this Law and regulations and guidelines made under it. 	<p>ARTICLE 4</p> <p>La présente loi s'applique:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à tous les types de forêts classées et des parties d'une forêt classée conformément aux dispositions de la présente loi; b) les propriétaires, les producteurs et les utilisateurs de produits forestiers comme le prévoit la présente loi; c) toutes les questions relatives à la gestion durable des forêts selon les prescriptions de la présente loi et des règlements et directives y afférents.
<p>INGINGO YA 5</p> <p>Kubungabunga amashyamba ya Leta bigomba gukorwa ku buryo:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ingaruka zaterwa n'iterwa ry'ibiti ziba nke; b) amashyamba y'abikorera n'ibiti bivangwa n'imyaka by'abantu ku giti cyabo byitabwaho 	<p>ARTICLE 5</p> <p>Management and protection of classified forests shall ensure that:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) any negative impact of tree plantations are minimised; b) development of private forestry and agro-forestry are priority; 	<p>ARTICLE 5</p> <p>la gestion et la protection des forêts classées se feront en sorte que:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l' impact négatif sur des plantations d'arbres soit réduit au minimum; b) le développement de la foresterie privée et de l'agro-foresterie soit prioritaire;

<p>by'umwihariko;</p> <p>c) uturere dufite ibibazo byihariye birebana n'ibidukikije twitabwaho ku buryo bw'umwihariko;</p> <p>d) ibikorwa byose birebana n'amashyamba bitegurwa neza;</p> <p>e) iterwa ry'amashyamba rizashingira ku byavuye mu bushakashatsi;</p> <p>f) kongera ingamba zo gutuma amashyamba abangwabungwa n'abikorera ku giti cyaboh;</p> <p>g) ishyamba ryose, ryaba iya Leta cy'umuntu ku giti cy'e rigomba kwitabwaho mu gukoreshwa mu kurengera ibigukikijes; kandi</p> <p>h) ibimera kamere kandi by'imbonekarimwe bigoma kurindwa.</p>	<p>c) special attention is paid to ecologically sensitive and environmentally vulnerable regions;</p> <p>d) all forestry interventions shall be rigorously planned;</p> <p>e) forest husbandry practices shall be based on research findings;</p> <p>f) privatisation of management of public forests shall be incremental;</p> <p>g) any public or private forest must be considered to serve national environmental and ecological interests; and</p> <p>h) Rare native flora species shall be protected.</p>	<p>c) une attention particulière soit accordée aux régions écologiquement sensibles avec un environnement vulnérable;</p> <p>d) toutes les interventions en matière forestière doivent être rigoureusement planifiées;</p> <p>e) les pratiques d'agriculture forestière doivent être basées sur les résultats de la recherche;</p> <p>f) la privatisation de la gestion des forêts publiques doit être progressive;</p> <p>g) toute forêt publique ou privée des forêts doit être utilisée pour l'intérêt écologique et environnemental national, et</p> <p>h) les espèces rares indigènes de la flore doivent être protégées.</p>
<p>INGINGO YA 6</p> <p>Uko amashyamba akoreshwa bigengwa n'iri tegeko n'andi mabwiriza arishamikiyeho n'irindi tegeko iryo ariryo ryose bifitanye isano. Ministiri agomba</p>	<p>ARTICLE 6</p> <p>Utilisation of forests shall be governed by this Law and regulations and guidelines made under it and any other relevant law. The Minister shall avail adequate resources for the effective enforcement of this Law and the regulations and</p>	<p>ARTICLE 6</p> <p>L'exploitation de la forêt doit être régie par la présente loi et des règlements et des directives y afférents et par toute autre loi</p>

<p>gutanga ibikenewe byose kugirango iri tegeko n’andi mabwiriza arishamikiyeho bishyirwe mu bikorwa.</p> <p>INGINGO YA 7</p> <p>Bitanyuraniye n’ingingo rusange zo muri iri tegeko, Ministiri agomba gutegura, mu gihe kitarenze umwaka iri tegeko rishyizwe mu bikorwa, amateka n’amabwiriza asobonura uburyo imirimo ikorerwa ku butaka bw’amashyamba izajya ikorwa.</p> <p>UMUTWE WA KABIRI: AMASHYAMBA NA BANYIRAYO</p> <p>Ingingo ya 8</p> <p>Hashyizweho igikingi cy’ishyamba rihoraho, kirimo amashyamba ya Leta</p>	<p>guidelines made under it.</p> <p>ARTICLE 7</p> <p>Without prejudice to the generality of the provisions of this Law, the Minister shall, within one year of this Law coming into force, prepare Forestry Regulations and Forestry Guidelines to provide simplified details and technical procedures to guide field activities relating to forestry.</p> <p>CHAPTER II: FOREST CLASSIFICATION AND OWNERSHIP</p> <p>ARTICLE 8</p> <p>There is established a permanent forest estate for production of forest goods and services, comprising classified forests and</p>	<p>pertinente. Le Ministre doit fournir des ressources suffisantes pour l'application effective de la présente loi et des règlements et des directives y afférents.</p> <p>ARTICLE 7</p> <p>Sans préjudice de la généralité des dispositions de la présente loi, le Ministre doit, dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de cette loi, établir les règlements des forêts et des directives pour fournir des détails simplifiés et les procédures techniques pour la conduite sur terrain des activités relatives à la foresterie.</p> <p>CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES FORÊTS ET LES PROPRIÉTAIRES</p> <p>ARTICLE 8</p> <p>Il est créé un domaine forestier permanent de la production de</p>
---	--	--

<p>n'amashyamba y'abantu ku giti cyabo, kugira ngo ayo mashyamba ajye abyazwa umusaruro cg atange imirimo. icyo gikingi cy'amashyamba ahoraho kizaba kigize nibura 15% by'ubutaka bw'imusozi mu gihugu hose.</p> <p>INGINGO YA 9</p> <p>Amashyamba ya Leta yose aba ari umutungo wa Leta. Bitanyuranije n'ibiteganywa muri rusange n'iyi ngingo, amashyamba ya Leta afite ubuso bwa hegitari 50 cyangwa buri hejuru acungwa na Leta, naho ari muni ya hegitari 50 acungwa n'Uturere cyangwa Imirenge.</p> <p>INGINGO YA 10</p> <p>Hazashirwaho amabwiriza atuma amashyamba ya Leta adapfa kuvogerwa. Ibyo birareba amashyamba ya kimeza, amashyamba yo muri za pariki, ubusitani bwororerwamo inyamanswa cyangwa ibimera, uturere turinzwe kubera impamvu</p>	<p>private forests. The permanent forest estate shall cover a minimum of 15% of the dry land area of the country.</p> <p>ARTICLE 9</p> <p>All classified forests shall be public property. Without prejudice to the generality of this provision, classified forests with a size of 50 hectares in area and above shall be managed by the central government while those below 50 hectares in area shall be managed by the District, Municipal and Town councils as the case may be.</p> <p>ARTICLE 10</p> <p>Protection forests shall be subject a restrictive management regime with regard to extractive use. They shall include all natural forests, forests situated in national parks, botanical and zoological gardens, biosphere reserves, arboreta, urban forests and road reserve forests. They may be managed for protection of steep slopes, water catchments, biodiversity,</p>	<p>biens et services forestiers, qui comprend les forêts classées et les forêts privées. Le domaine forestier permanent est d'au moins 15% de la superficie des terres sèches du pays.</p> <p>ARTICLE 9</p> <p>Toutes les forêts classées sont des biens publics. Sans préjudice de la généralité de cette disposition, les forêts classées d'une superficie de 50 hectares dans la zone ci-dessus sont gérées par le gouvernement central, tandis que celles en dessous de 50 hectares dans sont gérées par le district, les municipalités et les conseils municipaux, selon le cas.</p> <p>ARTICLE 10</p> <p>La protection des forêts doit être soumise à un régime de gestion restrictive quant à leur exploitation. Elles comprennent toutes les forêts naturelles, les forêts situées dans les parcs</p>
---	--	---

<p>z'umutekano w'urusobe rw'ibinyabuzima bibonekamo, n'amashyamaba y'amaterano akorerwaho ubushakashatsi, amashyamba yo mijyi n'ayo ku mihanda. Ayo mashyamba ashobora gucungwa kugirango barinde imisozi ihanamye, inkengero z'ibiyaga n'inzuzi, urusobe rw'ibinyabuzima, aho baruhukira, kurwanya isuri cyangwa kubera umurimbo.</p>	<p>recreation, soil conservation and aesthetic improvement.</p>	<p>nationaux, les jardins botaniques et zoologiques, les réserves de biosphère, les arboretums, les forêts urbaines et les réserves routières en forêts. Elles doivent être gérées pour la protection des pentes abruptes, le captage d'eau, la biodiversité, les loisirs, la conservation des sols et l'amélioration esthétique.</p>
<p>INGINGO YA 11</p> <p>Amashyamba agenewe gusarurwa acungwa kugira ngo atange ibikoresho byo mu rugo, ibyo gucuruza cy'ikindi cyose cyemewe nk'uko iri tegeko ribiteganywa. Amashyamba agenewe gusarurwa ashobora gutangwa ho ingwate.</p>	<p>ARTICLE 11</p> <p>Production forests shall be managed for the purpose of providing forest products for commercial, domestic or other use as may be licensed under this Law. Production forests may be mortgaged.</p>	<p>ARTICLE 11</p> <p>Les forêts de production doivent être gérées dans le but de fournir des produits forestiers pour des raisons commerciales, domestiques ou autres usages avec permis en vertu de la présente loi. Les forêts de production peuvent être hypothéquées.</p>
<p>INGINGO YA 12</p> <p>Kugena amashyamba ya Leta bikorwa na Ministiri yifashishije ibitekerezo yagejejweho n'Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba. Mbere yo kwegurira</p>	<p>ARTICLE 12</p> <p>Classification of forests shall be done by the Minister on advice of the Authority. Before classifying a forest, the Authority shall consult District Councils in which the forest is situate and all other relevant stakeholders.</p>	<p>ARTICLE 12</p> <p>La classification des forêts doit être faite par le Ministre après avis de l'Office National des forêts. Avant de classer une forêt,</p>

<p>ishyamba Leta, Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba kibanza kuganira na Njyanama z'Uturere ayo mashyamba aherereyemo, n'abandi bireba bose.</p>		<p>l'Office doit consulter les conseils de district dans lequel la forêt est située et toutes les autres parties prenantes.</p>
<p>INGINGO YA 13</p>	<p>ARTICLE 13</p>	<p>ARTICLE 13</p>
<p>Igikorwa cyo gukura ishyamba mu mashyamba ya Leta bikorwa n'Iteka rya Minisitiri, amaze kuganira n'Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba, n'Ikigo cy'igihugu gishizwe ibidukikije na za njyanama z'Uturere iryo shyamba rihereyemo. Uko byagenda kose, icyo gikorwa kigomba kubanzirizwa no gusuzuma ingaruka byagira ku bidukikije hakurikijwe Ingingo ... y'Itegeko ngenga n° 04/2005 rirebana no kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda.</p>	<p>De-classification of a forest shall be done by a written Order of the Minister, after consultation with the Authority, Rwanda Environment Management Authority and the district council(s) in which the forest is situate. In any case, de-classification shall be preceded by an environmental impact assessment done in accordance with Article ... of the Organic Law n° 04/2005 on protection, conservation and promotion of environment in Rwanda.</p>	<p>La déclassification d'une forêt doit être faite par un arrêté écrit du Ministre, après consultation de l'Office National des Forêts, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement et le conseil du district (s) dans lequel la forêt est située. Dans tous les cas, la déclassification doit être précédée par une évaluation d'impact environnemental effectuée conformément à l'article de la loi organique No 04/2005 sur la protection, la conservation et la promotion de l'environnement au Rwanda.</p>
<p>INGINGO YA 14</p>	<p>ARTICLE 14</p>	<p>ARTICLE 14</p>
<p>Icyo gikorwa cyo gukura ishyamba mu mashyamba ya Leta gituma ubuso bw'amashyamba y'igihugu bugabanuka, icyo gihe bashaka irindi ryarisimbura</p>	<p>Any de-classification resulting in reduction in area of the permanent forest estate shall be compensated by new classification of an area of the same size or more with the same or higher environmental value.</p>	<p>Toute déclassification résultant de la réduction de la superficie de la forêt domaniale permanente doit être compensée par la nouvelle</p>

<p>binganya ubunini cyangwa ririruta, kandi rifite agaciro kangana cyangwa karurushijeho mu rusobe rw'ibinyabuzima.</p> <p>INGINGO YA 15</p> <p>Amashyamba cyimeza cyangwa y'amaterano ari ku butaka bukodeshwa hakurikijwe itegeko ry'ubutaka aba aya nyir'ubutaka ayo mashyamba ariho. Ariko rero, uburenganzira bwo gukoresha aya mashyamba bugomba gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko bifitanye isano.</p> <p>INGINGO YA 16</p> <p>Ibiti biri mu mudugudu cyangwa hafi yawo, cyangwa ku butaka bwa Leta cg ubw'umuntu ku giti cye buba ari umutungo w'uwo mudugudu cg nyir'ubutaka biriho. Ba nyiri ibyo biti bafite uburenganzira bwo ku bigabira undi bishakiye.</p>	<p>ARTICLE 15</p> <p>Natural or planted forests situate on demised lands according to land legislation shall belong to the land holders. This provision notwithstanding, rights to these forests shall be exercised in accordance with relevant Articles of this and other related Laws.</p> <p>ARTICLE 16</p> <p>Trees located in a village or its immediate surrounding or in a communal or individual plot are the collective property of the village or of the person owning the land. Such owners of trees have the right to transfer them to a third party.</p>	<p>classification d'une zone de la même superficie ou plus avec les mêmes ou plus de valeur environnementale.</p> <p>ARTICLE 15</p> <p>Les forêts naturelles ou les forêts plantées situées sur des terres louées conformément à la législation des terres appartiennent aux détenteurs de la terre. Nonobstant cette disposition, les droits sur ces forêts sont exercés en conformité avec les articles de la présente et d'autres lois y afférentes.</p> <p>ARTICLE 16</p> <p>Les arbres situés dans un village ou dans ses environs ou dans une parcelle communale sont la propriété collective du village ou de la personne ayant la propriété de la terre. Ces propriétaires d'arbres ont le droit de les transférer à un tiers.</p>
---	---	--

<p>INGINGO YA 17</p> <p>Abantu batuye hamwe, babanje kubisabira uruhusa Minisitiri, bashobora kwegurirwa igice cy'ishyamba rya Leta, bakarikoresha ku mpamvu zitari iz'ubucuruzi, hakurikijwe gahunda yo kubungabunga amashyamba nk'uko biteganywa n'ingingo Urwo ruhusa rutangirwa ubuntu.</p>	<p>ARTICLE 17</p> <p>A local community may, on application to the Minister, obtain a license over part or all of a classified forest for non-commercial, non-extractive cultural purposes, in accordance with the forest management plan stipulated in Article Such a licence shall be issued <i>gratis</i>.</p>	<p>ARTICLE 17</p> <p>Une collectivité locale peut, sur demande du Ministre, obtenir un permis sur une partie ou la totalité d'une forêt classée pour l'utiliser à des fins non commerciales, non extractives, culturelles, conformément au plan d'aménagement forestier prévu à l'article Ce permis est délivré gratuitement.</p>
<p>INGINGO YA 18</p> <p>Amashyamba ya Leta agenewe gutanga umusaruro asarurwa ari uko Ikigo gishinzwe amashyamba kibanje kubitangira uruhushya, hakurikijwe ingingo n'ibyemezo biri muri iri tegeko, hakurikijwe kandi gahunda yo gucunga amashyamba nk'uko biteganijwe mu ngingo Ikigo cy'igihugu gishinzwe amashyamba gifite inshingano zo gukurikirana imikoreshereze y'impushya zatanzwe.</p>	<p>ARTICLE 18</p> <p>Production classified forests shall be harvested under licence issued by the Authority in accordance with regulations and measures issued under this Law and the forest management plan stipulated in Article The Authority shall have the responsibility to manage and supervise all licences granted therein.</p>	<p>ARTICLE 18</p> <p>Les forêts classées de production doivent être récoltées sur permis délivré par l'Office conformément à la réglementation et aux mesures prises en vertu de la présente loi et le plan de gestion forestière prévu à l'article L'Office a la responsabilité de gérer et de superviser tous les permis accordés à cet égard.</p>
<p>INGINGO YA 19</p> <p>Ikigo gishinzwe amashyamba gishobora</p>	<p>ARTICLE 19</p> <p>The Authority may, by license, delegate management of the</p>	<p>ARTICLE 19</p> <p>L'Office peut, par licence,</p>

<p>guha ubuyobozi bw'ibanze, ikigo cya Leta cg kigenga, uruhushya rwanditse rwo gucunga ishyamba rya Leta cyangwa igice cyaryo, hagamijwe kurinda no kubyaza umusaruro iryo shyamba cg igice cyaryo.</p> <p>INGINGO YA 20</p> <p>Hashyizwe ho Urutonde rw'amashyamba mu gihugu kubera impamvu zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) kugena amashyamba ya Leta n'atakiri yo; b) gukurikirana abahawe impushya c) gutanga uburenganzira bwo gucunga amashyamba; d) gukora amakarita y'ubutaka buriho amashyamba; no g) kuyabarura. <p>INGINGO YA 21</p> <p>Urutonde rw'amashyamba rubikwa na Ministiri. Urwo rutonde rushobora gukoreshwa n'urukeneye wese kandi ruba ruteye uko bigaragara mu Mugereka wa</p>	<p>whole or part of a classified forest to a local government, public institution or private company for the purpose of protecting and or utilising the whole or part of the forest.</p> <p>ARTICLE 20</p> <p>There is created a National Register of Forests for the purpose of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) classifying and declassifying forests; b) tracking licensees; c) delegation of management; d) mapping; and g) inventory. <p>ARTICLE 21</p> <p>The Minister shall maintain the National Register of Forests. The register shall be a public document and shall be in the form in the Second Schedule. It shall be updated annually.</p>	<p>déléguer la gestion de l'ensemble ou une partie d'une forêt classée à l'administration locale, une institution publique ou privée dans le but de protéger et / ou exploiter toute ou une partie de la forêt.</p> <p>ARTICLE 20</p> <p>Il est créé un registre national des forêts à des fins de:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la classification et la déclassification des forêts; b) le contrôle du permis; c) la délégation de la gestion; d) la cartographie et g) l'inventaire. <p>ARTICLE 21</p> <p>Le Ministre doit tenir un Registre national des forêts. Le registre est un document public et doit être sous la forme de la deuxième annexe. Il est mis à jour chaque</p>
---	--	---

<p>kabiri. Rugoma guhora ruvugururwa.</p> <p>UMUTWE WA III: UBUSHAKASHATSI KU MASHYAMBA NO KUYONGERA</p> <p>INGINGO YA 22</p> <p>Ibikorwa birebana n'ubushakashatsi (kubitegura, kubishyira mu bikorwa, no kubikurikirana) ku mashyamba biri mu nshingano za Ministiri ushinzwe amashyamba. By'umwihariko, ubushakashatsi ku mashyamba buba imwe mu mirimo y'ibanze y'Ikigo gishinzwe amashyamba kandi bugakurikiranwa n'Itsinda ry'abantu barindwi bashyizweho na Ministiri. Perezida w'Inama y'ubutegetsi n'Umuyobozi mukuru (Director General) w'Ikigo gishinzwe amshyamaba bari muri iryo tsinda. Iryo tsinda kandi, mu nama yaryo ya mbere, rizabanza ritore Perezida waryo.</p>	<p>CHAPTER III: FORESTRY RESEARCH AND EXTENSION</p> <p>ARTICLE 22</p> <p>Research in forestry shall be a responsibility of the Ministry responsible for forestry. For the avoidance of doubt, research in forestry shall be one of the core functions of the Authority and shall be managed under a semi-autonomous division with an independent Management Committee of seven members appointed by the Minister. The Chairman of the Board of Directors and the Director General of the Authority shall be members of the Management Committee. The Management Committee shall, at its first sitting, elect its chairman</p>	<p>année.</p> <p>CHAPITRE III: LA RECHERCHE ET LA VULGARISATION FORESTIERE</p> <p>ARTICLE 22</p> <p>La recherche en foresterie est une responsabilité du ministère chargé de la foresterie. Pour éviter tout doute, la recherche en foresterie est l'une des fonctions essentielles de l'Office et doit être géré dans le cadre d'une division semi-autonome avec un comité de direction de sept membres nommés par le Ministre. Le président du conseil d'administration et le directeur général de l'Office sont les membres du comité de gestion. Le Comité de gestion, à sa première séance, élit son président</p>
---	---	---

<p>INGINGO YA 23</p> <p>Gutegura gahunda y’ubushakashatsi ku mashyamba, kuyishyira mu bikorwa no kubikurikirana bizajya bikorwa ku bufatanye bw’abo bireba bose.</p> <p>INGINGO YA 24</p> <p>Ikigo gishinzwe amashyamba, kibinyujije, mu buryo buziguye cg butaziguye, muri nnyanama z’uturere kandi gifanajye n’abandi bireba bose, kigomba gutegura kandi kikanashyiraho ingamba zo kongera amashyamba.</p> <p>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW’ABAKORESHA AMASHYAMBA</p> <p>INGINGO YA : 25</p> <p>Uburenganzira bw’abakoresha amashyamba bukumoka ku mico cyangwa imigenzo yihariye, buba ubw’abatuye mu ishyamba</p>	<p>ARTICLE 23</p> <p>Planning, execution and follow-up of research in forestry research shall be carried out in collaboration with all relevant stakeholders.</p> <p>ARTICLE 24</p> <p>The Authority shall both directly and indirectly through District Councils and through collaboration with other relevant stakeholders design and implement a forestry extension strategy.</p> <p>CHAPTER IV: FOREST USER RIGHTS</p> <p>ARTICLE: 25</p> <p>Forest user rights, resulting from customs and local traditions, shall be exercised exclusively by neighbouring communities living inside or next to a classified forest, provided these are</p>	<p>ARTICLE 23</p> <p>La planification, l’exécution et le suivi de la recherche en foresterie doit être effectuée en collaboration avec toutes les parties prenantes.</p> <p>ARTICLE 24</p> <p>L’Office doit directement et indirectement par l’intermédiaire de conseils de district et en collaboration avec les autres parties prenantes concevoir et mettre en œuvre une stratégie de vulgarisation forestière.</p> <p>CHAPITRE IV: DROITS D’EXPLOITANTS FORESTIERS</p> <p>ARTICLE: 25</p> <p>Les droits d’exploitants forestiers, résultant de coutumes et traditions locales, sont exercés</p>
---	---	---

<p>cg hafi yaryo; bapfa kubahiriza amategeko n'umutekano rusange. Ubwo burenganzira bukoreshwa nta nkomyi kandi babanje kubyakira uruhushya kugirango bakemure ibibazo byabo rusange cg iby'umuntu ku giti cye, bitarimo impamvu z'ubucuruzi. Uburenganzira bwo gukoresha ishyamba buzaterwa n'uko ubuzima bw'ishyamba n'ibirimo bwifashe, n'uko ibyo bakeneye muri iryo shyamba bihagije.</p> <p>INGINGO YA 26</p> <p>Uburenganzira kuishyamba bukoreshwa gusa mu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gutoragura inkwi zumye cg ibyatsi; b) gusoroma imbuto, amababi, ibihu by'ibiti cg imizi, hagamijwe gushaka ibiryo cyangwa imiti, 	<p>in accordance with relevant laws and public order. The rights shall be enjoyed freely and under license in order to satisfy non-commercial domestic, individual or community needs. The exercise of user rights shall be subject to the ecological health of the forests and availability of a forest product in question in sufficient volume.</p> <p>ARTICLE 26</p> <p>The exercise of user rights shall be limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) picking up dry wood and straw; b) picking of fruits, leaves, bark or roots for food or medicinal purposes, 	<p>exclusivement par les communautés avoisinantes, vivant à l'intérieur ou à proximité d'une forêt classée, à condition qu'elles soient en conformité avec les lois et l'ordre public. Les droits doivent être exercés librement et sous possession d'un permis en vue de satisfaire les besoins non-commerciaux nationaux ou individuels, ou ceux de la communauté. L'exercice des droits d'exploitants dépend de la santé écologique des forêts et de la disponibilité d'un produit forestier en question à un volume suffisant.</p> <p>ARTICLE 26</p> <p>L'exercice des droits d'exploitation est limité à:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ramasser du bois sec et de la paille; b) la cueillette de fruits, des feuilles, des écorces ou des racines à des fins nutritives ou médicinales,
--	--	--

<p>c) gusarura amakakama cg guhakura ubuki; no d) gutema ibiti byo kubaka inzu zo mu cyaro cg gukoresha mu bukorikori.</p> <p>INGINGO YA 27</p> <p>Gahunda yo kubungabunga ishyamba rya Leta igomba guteganya uburenganzira bw'abazarikoresha.</p> <p>INGINGO YA 28</p> <p>Ministiri ashiraho amabwiriza arebana no gusarura ibikomoka ku mashyamba kugirango hubahirizwe uburenganzira bw'abakoresha amashyamba.</p> <p>INGINGO YA 29</p> <p>Uburenganzira bwo gukoresha ishyamba ntibugomba kubangamirwa n'ibikorwa byatangiwe uruhushya, bipfa gusa kuba bikozwe hakurikijwe gahunda yo gucunga amashyamba n'amabwiriza ashamikiye kuri iri tegeko kandi ubwo burenganzira ntibubangamire inyungu z'uwahawe uruhushya.</p>	<p>c) harvesting resins or honey; and d) harvesting poles for construction of rural dwellings and for art and crafts.</p> <p>ARTICLE 27</p> <p>A forest management plan of every classified forest shall provide for user rights as appropriate.</p> <p>ARTICLE 28</p> <p>The Minister shall make guidelines for harvesting forest products for the purpose of exercising user rights.</p> <p>ARTICLE 29</p> <p>Exercise of user rights may not be prejudiced by a licensed activity provided it is done in accordance with the forest management plan and guidelines made under this Law and does not harm and/or interfere in any manner with the commercial interests of the licensee.</p>	<p>c) la récolte de résines ou du miel et d) la récolte des rames pour la construction des habitations rurales et de l'art et artisanat.</p> <p>ARTICLE 27</p> <p>Un plan de gestion forestière de chaque forêt classée doit prévoir au besoin des droits d'exploitation</p> <p>ARTICLE 28</p> <p>Le ministre doit donner des instructions pour la récolte de produits forestiers aux fins de l'exercice des droits d'exploitants.</p> <p>ARTICLE 29</p> <p>L'exercice des droits d'exploitation ne peut être compromis par une activité autorisée pourvu qu'il soit fait en conformité avec les plans de gestion forestière et des instructions formulées en vertu de cette loi et ne nuit et / ou</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA IV: KURINDA AMASHYAMBA</p> <p>INGINGO YA 30</p> <p>Amashyamba ya Leta agomba kurindwa icyashobora kuyangiza cyose gitewe no mu kuyakoresha mu buryo bwemewe cg butemewe n'amategeko; ayo mashyamba arindwa kandi inkongi y'umuriro n'ibiza.</p> <p>INGINGO YA 31</p> <p>Kugirango winjize mu ishyamba ikimera, ikinyabuzima cg ikintu cyapfuye biturutse ahandi, hagomba uruhushya rwa Ministiri rwanditse. Urwo ruhushya rutangwa ari uko habanje kwerekanwa icyemezo cy'uko ibyo bintu ntacyo byakwangiza; icyo cyemezo gitangwa n'ababifitiye ububasha bo mu gihugu ibyo bintu bikomokamo. Bitanyuraniye n'ibiteganywa n'iyi ngingo, ibintu bisa n'ibyavuzwe haruguru byaba byarinjijwe mu mashyamba mbere y'uko iri tegeko rijyaho ntibirebwa n'ibisabwa</p>	<p>CHAPTER V: FOREST PROTECTION</p> <p>ARTICLE 30</p> <p>Classified forests shall be protected against any form of degradation or destruction from licensed or unlicensed utilisation, bush fires and natural disasters.</p> <p>ARTICLE 31</p> <p>Introduction of any forest vegetal material living or dead is subject to prior authorisation in writing by the Minister. Such authorisation shall require presentation of an accompanying phyto-sanitary certificate issued by a competent authority in the country of origin. Without prejudice to the generality of this provision, such material that is already introduced shall not BE subject to requirements of this provision.</p>	<p>n'interfère d'une certaine manière avec les intérêts commerciaux du titulaire de la licence.</p> <p>CHAPITRE V: PROTECTION DES FORETS</p> <p>ARTICLE 30</p> <p>Les forêts classées doivent être protégées contre toute forme de dégradation ou de destruction suite à l'exploitation sous licence ou non, contre les feux de brousse et les catastrophes naturelles.</p> <p>ARTICLE 31</p> <p>L'introduction de tout matériel végétal forestier mort ou vivant, est préalablement soumise à une autorisation écrite du Ministre. Une telle autorisation requiert une présentation d'un certificat phytosanitaire d'accompagnement délivré par une autorité compétente dans le pays d'origine. Sans préjudice de la généralité de cette disposition, le matériel qui est déjà introduit ne doit pas être</p>
--	---	---

<p>muri iyi ngingo.</p> <p>INGINGO YA 32</p> <p>Keretse iyo bitangiwe uruhushya, ibikorwa bikurikira birabujijwe mu mashyamba ya Leta:</p> <p>a) gutsemba amashyamba;</p> <p>b) guturamo;</p> <p>c) guhingamo;</p> <p>d) kuragiramo;</p> <p>e) guhigamo;</p> <p>f) kubakamo amazu, ibigega, inzitiro, imihanda, ibiraro n'imihanda y'indege; n'</p> <p>g) ikindi gikorwa kibujijwe n'amabwiriza.</p> <p>INGINGO YA 33</p> <p>Ubwoko bw'ibiti buri mu Mugereka wa gatatu bufatwa nk'ubwoko burinzwe. Ministiri azatangaza amabwiriza arebana no gushyiraho, gufata neza no gukoresha</p>	<p>ARTICLE 32</p> <p>Except under license, the following activities are prohibited in a classified forest:</p> <p>a) clearing for any reason;</p> <p>b) residing;</p> <p>c) cultivation;</p> <p>d) grazing;</p> <p>e) hunting;</p> <p>f) construction of houses, stores, pens, roads, bridges and airstrips; and</p> <p>g) any other activity as shall be specified in the regulations and guidelines.</p> <p>ARTICLE 33</p> <p>Tree species listed in the Third Schedule are declared reserved species. The Minister shall issue guidelines for declaring, maintaining and using reserved species on land</p>	<p>soumis aux exigences de cette disposition.</p> <p>ARTICLE 32</p> <p>Sauf avec licence, les activités suivantes sont interdites dans une forêt classée:</p> <p>a) le défrichement pour une raison quelconque;</p> <p>b) La residence;</p> <p>c) la culture;</p> <p>d) le pâturage;</p> <p>e) la chasse;</p> <p>f) la construction des maisons, des magasins, des clôtures, des routes, des ponts et des pistes d'atterrissage et</p> <p>g) toute autre activité qui est précisée dans les règlements et directives.</p> <p>ARTICLE 33</p> <p>Les espèces d'arbres énumérées dans l'annexe III sont déclarées espèces protégées. Le Ministre doit donner des directives pour la</p>
--	---	---

<p>ubwoko bw'ibiti burinzwe buri mu mashyamba ya Leta.</p> <p>INGINGO YA 34</p> <p>Umuntu, umuryango runaka, ubuyobozi bw'inzego bw'ibanze cg undi muntu uwo ariwe wese ashobora kwandikira Ikigo gishinzwe amashyamba asaba ko ibiti runaka birindwa by'umwihariko. Agomba kugaragaza umubare w'ibyo bita, aho biherereye n'impamvu ashaka ko birindwa.</p> <p>INGINGO YA 35</p> <p>Mbere y'uko Ikigo gitangaza ibirebana n'ibivuzwe mu ngingo ya 34, kigomba gusohora itangazo rirebana n'icyifuzo cyo kurinda igiti runaka, kinasabe kandi gisuzume ibitekerezo bizatangwa mu gihe giteganijwe mw'itangazo. Ikigo gishinzwe amashyamba:</p>	<p>other than land in classified forests.</p> <p>ARTICLE 34</p> <p>An owner of private land, a local community, a local government or any other person may apply in writing to the Authority for a Tree Protection Order. The application for a Tree Protection Order shall state the number of trees, their location and reasons for declaring them protected trees.</p> <p>ARTICLE 35</p> <p>The Authority before making a declaration under Article 34 shall give notice of the proposal to protect a tree and invite and consider comments on the proposed declaration within a period specified in the notice. The Authority shall-</p>	<p>déclaration, le maintien et l'utilisation des espèces protégées sur les terres autres que les terres des forêts classées.</p> <p>ARTICLE 34</p> <p>Un propriétaire d'un domaine privé, une collectivité locale, une administration locale ou toute autre personne doit adresser une demande écrite à l'Office pour obtenir une ordonnance sur la protection d'arbres. La demande d'ordonnance sur la protection d'arbres doit indiquer le nombre d'arbres, leur localisation et les raisons de déclarer que les arbres sont protégés.</p> <p>ARTICLE 35</p> <p>Avant de faire une déclaration en vertu de l'article 34, l'Office doit donner une notification de la proposition visant à protéger un arbre, inviter et considérer les observations sur le projet de déclaration dans un délai spécifié dans l'avis.</p>
--	--	--

<p>(a) gishyira itangazo rivugwa muri iyi ngingo mw'Igazeti ya Leta no mu binyamakuru bibiri, no ku maradiyo abiri yumvikana mu gace ibyo bita biherereyemo:</p> <p>(b) kumenyesha umuntu cy'abantu ibyo bita bikeneye kurindwa bibereye ku butaka cy'abandi bantu icyo gikorwa gifiteho ingaruka;</p> <p>(c) mu gihe cyo gusohora itangazo riivugwa muri iyi ngingo, kizacisha itangazo mu itangazamakuru ryavuzwe muri (a), rimenyeshya icyemezo cyafashwe, n'ubwoko bw'ibiti bigomba kurindwa.</p>	<p>(a) publish the notice under this Article in the Gazette and in two newspapers circulating in, and air it on two radio stations broadcasting to the area in which the trees are located;</p> <p>(b) deliver the notice to a body or a person on whose land the proposed tree or trees to be protected are located or to the affected communities; and</p> <p>(c) in making a declaration under this Article publish a notice in the media referred to in (a) above, recording its decision and identifying the particular trees to be protected.</p>	<p>L'Office doit -</p> <p>(a) publier la notification en vertu du présent article dans le journal officiel et dans deux journaux en circulation, et la diffuser sur deux stations de radio dans la zone où les arbres sont situés;</p> <p>(b) Donner la notification à un organisme ou une personne dont la terre pour laquelle l'arbre ou les arbres dont il faut protéger sont situés ou pour les communautés concernées et</p> <p>(c) en faisant une déclaration en vertu de cet article, publier un avis dans les médias visés (a) ci-dessus, enregistrer sa décision et identifier les arbres à protéger.</p>
<p>INGINGO YA 36</p> <p>Igihe asanze ari ngombwa, Ministiri ashobora gufata icyemezo cyo guhagarika itemwa ry'ibiti mu karere runaka cy'abandi bantu kubuza ko hagira ibikomoka ku mashyamba bikurwamo, kugira ngo -</p> <p>a. hashyirweho gahunda n'imicungire</p>	<p>ARTICLE 36</p> <p>The Minister may declare an area closed for the cutting or removal of forest produce if he or she considers it necessary-</p> <p>(a) for the proper planning and administration of the area;</p>	<p>ARTICLE 36</p> <p>Le Ministre peut déclarer une zone interdite pour la coupe ou pour l'enlèvement des produits forestiers, si il/elle le juge nécessaire,</p> <p>(a) pour la bonne planification et l'administration de la région;</p>

<p>biboneye by'amashyamba muri ako karere;</p> <p>b. amashyamba ari muri ako karere abone igihe cyo kwisubiza;</p> <p>c. bite ku byifuzo by'isoko runaka; cg</p> <p>d. agaciro amashyamba afite mu mu rwego rw'ubukungu, imibereho y'abantu n'imitere y'ikirere kabungabungwe.</p>	<p>(b) in order that there should be proper regeneration of any forest produce;</p> <p>(c) to safeguard the requirements of a particular market; or</p> <p>(d) to safeguard the economic, social or climatic value of any forest.</p>	<p>(b) pour qu'il y ait une bonne régénération des produits forestiers;</p> <p>(c) pour sauvegarder les exigences d'un marché particulier, ou</p> <p>(d) pour sauvegarder la valeur économique, social ou climatique de chaque forêt.</p>
<p>INGINGO YA 37</p>	<p>ARTICLE 37</p>	<p>ARTICLE 37</p>
<p>Mu karere itemwa ry'ibiti ryahagaze hakurikijwe Ingingo ya 36 ivugwa haruguru, nta muntu uzaba wemerewe gutema ibiti cyangwa gutwara ibibikomokaho muri ako gace, cg, mu gihe icyemezo kireba ubwoko bumwe bw'ibiti cg ibibikomokaho, gutema cyangwa gutwara ibyo bita cg ibiyekomokaho. Itangazo rya Ministiri rirebana n'ingingo ya 34 rizatanzwa mu buryo bukurikira:-</p>	<p>Where an area has been closed under Article 36 above, it shall be unlawful for any person to cut or remove forest produce in the area, or, if the declaration has been made only in respect of certain forest produce, to cut or remove the produce. The Minister making a declaration under Article 34 shall advertise the declaration by-</p>	<p>Lorsqu'une zone est fermée en vertu de l'article 36 ci-dessus, il est illégal pour toute personne de faire la coupe et d'enlever tout produit de la région, ou, si la déclaration a été faite seulement à l'égard de certains produits forestiers, de couper ou d'enlever les produits. En faisant une déclaration en vertu de l'article 34, le Ministre doit la faire en</p>
<p>a. gushora itangazo mw'igazeti ye Leta no mu bindi binyamakuru bibiri no kuricisha ku maradio abiri yumvikana mu karere ayo</p>	<p>(a) publishing a notice in the Gazette and in two newspapers circulating in, and air it on two radio stations broadcasting to the area in which the area is</p>	<p>(a) publiant l'annonce dans le journal officiel et dans deux journaux en circulation, et la diffuser dans deux stations de</p>

<p>mashyamba aherereyemo;</p> <p>b. kumanika iryo tangazo ku kibaho cy'amatangazo cy'Akarere karebwa n'icyi cyemezo.</p> <p>INGINGO YA 38</p> <p>Nta muntu numwe wemerewe kuzana mw'ishyamba rya Leta inkintu cyose gishobora gutera inkongi y'umuriro keretse iyo icyo kintu gikenewe mu mirimo ikorerwa mu ishyamba mu buryo bwemewe n'amategeko. Ibi ntibireba umuntu wese utuye mw'ishyamba mu buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p>INGINGO YA 39</p> <p>Nta muntu n'umwe ugomba, yabigambiriye cg biturutse ku burangare, gucana umuriro ku buryo wakwiyongera</p>	<p>located;</p> <p>(b) posting the notice at the notice board of the District Council affected by the closing.</p> <p>ARTICLE 38</p> <p>No person in a classified forest shall possess or bring into the forest any articles or materials of inflammable or combustible nature unless the materials are necessary for the lawful activities in the forest. This prohibition shall not apply to a person lawfully residing in a forest.</p> <p>ARTICLE 39</p> <p>No person shall wilfully or negligently light a fire, which, by spreading, may damage or destroy a forest or part of it and any person realizing the presence of fire in forest shall</p>	<p>radio dans la zone ou l'arbre est situé;</p> <p>(b) affichant l'avis sur le tableau d'affichage du conseil de district affecté par la fermeture</p> <p>ARTICLE 38</p> <p>Aucune personne dans une forêt classée ne peut posséder ou y apporter des articles ou des matériaux inflammables ou combustibles, à moins que les matériaux soient nécessaires pour des activités dans la forêt. Cette interdiction ne s'applique pas à une personne résidant légalement dans une forêt.</p> <p>ARTICLE 39</p> <p>Nul ne peut intentionnellement ou par négligence allumer un feu qui, par extension, peut endommager ou détruire une</p>
--	---	---

<p>ukaba wakwangiza cg ugatsemba ishyamba cg igice cyaryo; kandi umuntu wese wabona umuriro mw'ishyamaba agomba kugerageza kuwuzimya cg agatabaza ubuyobozi buri hafi. Umuntu wese ukora ibinyuranye n'iyi ngingo aba akoze icyaha, iyo kiramutse kimuhamye, abona igihano cy'igifungo kitari hejuru y'imyaka irindwi.</p>	<p>endeavour to extinguish it and/or inform the nearest administrative authority. A person who contravenes this Article commits an offence and is liable, on conviction, to imprisonment for a term not exceeding seven years.</p>	<p>forêt ou une partie de celle-ci et toute personne ayant pris connaissance de la présence du feu dans les forêts doit essayer de l'éteindre et / ou informer l'autorité administrative la plus proche. Une personne qui contrevient au présent article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine d'emprisonnement d'une durée n'excédant pas sept ans.</p>
<p>INGINGO YA 40</p>	<p>ARTICLE 40</p>	<p>ARTICLE 40</p>
<p>Kugirango hakumirwe kandi harwanywe inkongi y'umuriro mu mashyamba, ubuyobozi buhegereye bugomba gusaba abaturage baturaye ishamba, niyo byaba mu magambo, kuzimya umuriro badategereje ibihembo.</p>	<p>In order to prevent and combat forest fires, the administrative authority in a local area shall require, even verbally, the population neighbouring a forest to extinguish a fire without remuneration.</p>	<p>Afin de prévenir et de lutter contre les incendies de forêt, l'autorité administrative locale peut exiger, même verbalement, la population d'une forêt voisine d'éteindre un feu sans rémunération.</p>
<p>INGINGO YA 41</p>	<p>ARTICLE 41</p>	<p>ARTICLE 41</p>
<p>Njyanama y'Akarere niyo ishinze kureba ibibazo by'inkongi y'umuriro mu mashyamba mu Karere. Njyanama y'Akarere ishyiraho amabwiriza kandi</p>	<p>The District Council shall be responsible for management of forest fires in the district. The District Council shall make guidelines and support the lower councils in fire prone areas with training, equipping and making byelaws for fire</p>	<p>Le conseil de District est responsable de la gestion des incendies de forêt dans le district. Le Conseil de District donne des</p>

<p>ifasha nnyanama z'imirenge n'utugari zo mu duce dushobora kubonekamo inkongi z'imiriro; izifashisha amahugurwa, gutanga ibikoreho, no gushyiraho amategeko arebana no guhangana n'inkongi z'umuriro.</p> <p>INGINGO YA 42</p> <p>Umuntu wese uzacana umuriro mw'ishyamba agomba no kuwuzimya kandi akirengera ibyo uwo muriro wakwangiza byose, nk'uko amategeko abiteganya.</p> <p>INGINGO YA 43</p> <p>Ikigo gishinzwe amashyamba kigomba gushyira aho gisanga ari ngombwa, iminara yo gutahura imiriro mu mashyamba ya Leta, kigakoresha itwika ryo gukumira inkongi z'imiriro, kigategura kandi kinakwirakwiza ibipimo by'imiriro mu turere twose bireba, igihe imiriro mu mashyamba ikunda kwigaragaza. Iki kigo kizajya gitangaza igihe imiriro ikunda kubonekamo cyane (fire season) mu bitangaza makuru kandi gitange uburere mboneragihugu.</p>	<p>management.</p> <p>ARTICLE 42</p> <p>A person lighting a fire in a forest shall have the responsibility to put it out and will be liable for any damage resulting from its effect in accordance with the law.</p> <p>ARTICLE 43</p> <p>The Authority shall, where necessary, erect fire towers in classified forests and carry out early burning and shall develop and disseminate fire indices to all concerned District Councils during the fire season. The Authority shall annually declare a fire season through the media and shall in this regard carry out civic education.</p>	<p>directives et apporte un appui aux conseils de bas échelons des zones sujettes aux incendies en leur donnant la formation, l'équipement et des règlements pour la gestion des incendies.</p> <p>ARTICLE 42</p> <p>Une personne qui allume un feu dans une forêt doit l'éteindre et sera responsable de tout dommage résultant de son effet, conformément à la loi.</p> <p>ARTICLE 43</p> <p>L'Office doit au besoin ériger des tours de feu dans les forêts classées, faire une mise à feu précoce, concevoir et diffuser des indices de feu à tous les conseils de district concernés au cours de la saison des incendies. L'Office doit annoncer chaque année une saison des incendies dans les médias et à cet égard procéder à l'éducation civique.</p>
---	--	--

<p>UMUTWE WA VI: KUBARURA AMASHYAMBA</p> <p>INGINGO YA 44</p> <p>Ministiri azajya ashyiraho, akoresheje inyandiko, igikorwa cyo kubarura amashyamaba buri myaka cumi cg mu kindi gihe kitarambiranye yagena . Ibarura ry'amashyamba rigomba kugaragaza:</p> <p>(a) amoko anyuranye y'ibiti, ubwinshi bwayo n'uko amerewe;</p> <p>(b) uburebure n'umubyimba w'ibiti;</p> <p>(c) umubare w'ibiti byangirika buri mwaka;</p> <p>(d) akamaro k'amashyamba mu rwego rw'ibidukikije no kurinda inkengero z'inzuzi n'ibiyaga;</p> <p>(e) ubwinshi n'amoko y'ibindi bimera bitari ibiti; n'</p> <p>(f) imisarurire y'ibikomoka ku mashyamba.</p>	<p>CHAPTER VI: FOREST INVENTORY</p> <p>ARTICLE 44</p> <p>The Minister shall carry out a forest inventory every 10 years or such other shorter period as he or she may, in writing, determine. The inventory may, <i>inter alia</i>, assess, the following parameters:</p> <p>(a) tree species abundance, diversity and condition;</p> <p>(b) tree sizes and volume;</p> <p>(c) tree mortality;</p> <p>(d) environmental and watershed functions of the forests;</p> <p>(e) abundance and diversity of non-wood forest produce; and</p> <p>(f) forest produce harvestability.</p>	<p>CHAPITRE VI: L'INVENTAIRE FORESTIER</p> <p>ARTICLE 44</p> <p>Le Ministre doit procéder à un inventaire forestier tous les 10 ans ou au cours de tout autre période plus courte dont il/elle peut déterminer par écrit. L'inventaire peut, entre autres évaluer les paramètres suivants:</p> <p>(a) l'abondance, la diversité et l'état des espèces d'arbres,</p> <p>(b) la taille et le volume des arbres et;</p> <p>(c) la mortalité des arbres;</p> <p>(d) les fonctions environnementales et de protection des bassins versants de la forêt;</p> <p>e) L'abondance et la diversité des produits forestiers non-ligneux et</p> <p>(f) la récolte des produits forestiers.</p>
--	--	--

<p>INGINGO YA 45</p> <p>Uruhushya rwo gusarura ibikomoka ku mashyamba biri mw'ishyamba rya Leta ruba rushingiye kw'ibarura riheruka gukorwa. Umuntu uzatanga uruhusa cg agasarura ishyamba mu buryo bunyuranije n'iri tegeko azaba akoze icyaha.</p>	<p>ARTICLE 45</p> <p>A license for harvesting forest produce in a classified forest shall be granted subject to existence of an up-to-date inventory. A person granting a licence or harvesting a forest in contravention of this Article commits an offence.</p>	<p>ARTICLE 45</p> <p>L'octroi d'un permis d'exploitation des produits forestiers dans une forêt classée est subordonné à l'existence d'un inventaire à jour. Une personne qui octroi un permis ou qui récolte une forêt en violation du présent article commet une infraction.</p>
<p>UMUTWE WA VII: GAHUNDA YO KUBUNGABUNGA AMASHYAMBA</p>	<p>CHAPTER VII: FOREST MANAGEMENT PLANNING</p>	<p>CHAPITRE VII: PLAN D'AMENAGEMENT FORESTIER</p>
<p>INGINGO YA 46</p> <p>Buri shyamba rya Leta rigomba kugira gahunda y'imyaka icumi yateguwe n'ikigo gishinzwe amashyamba hakurikijwe amabwiriza arebana n'amashyamba kandi iteye nk'uko Umugereka wa kane ubyerekanwa. Igikorwa icyo ari cyo cyose cyo kubungabunga cg gusarura amashyamba gikorwa hakurikijwe gahunda yo gucunga amashyamba. Gahunda yo gucunga amashyamba igomba kwemezwa na Minisitiri kandi ikazajya ivugururwa buri myaka itanu.</p>	<p>ARTICLE 46</p> <p>Each classified forest shall have a 10 year forest management plan prepared by the Authority in accordance with the forestry guidelines and in the form in the Fourth Schedule. Any management or harvesting activity shall be in accordance with the forest management plan. The forest management plan shall be approved by the Minister and shall be revised every five years.</p>	<p>ARTICLE 46</p> <p>Chaque forêt classée doit avoir un plan d'aménagement forestier de 10 ans préparé par l'Office conformément aux directives sur la forêt et au formulaire de la quatrième annexe. Toute activité d'aménagement ou de récolte doit être en conformité avec le plan d'aménagement forestier. Le plan d'aménagement forestier doit être approuvé par le Ministre et doit être révisé tous les cinq ans.</p>

<p>INGINGO YA 47</p> <p>Gahunda yo gucunga amashyamba ya Leta izashyirwa mu bikorwa hifashishijwe gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka itegurwa kandi igahuzwa n'igihe n'Ikigo gishinzwe amashyamba. Gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka igomba kuba iteye nk'uko Umugereka wa gatanu ubyerekana.</p>	<p>ARTICLE 47</p> <p>A forest management plan for a classified forest shall be implemented through rolling annual working plans prepared by the Authority. The annual working plan shall be in a form in the Fifth Schedule.</p>	<p>ARTICLE 47</p> <p>Un plan d'aménagement forestier pour une forêt classée est mis en œuvre à travers les plans d'aménagement annuels élaborés et constamment mis à jour par l'Office. Le plan d'aménagement annuel doit être de la forme de l'annexe V.</p>
<p>INGINGO YA 48</p> <p>Umuntu ufite uruhushya rwo gusarura ishyamba rya Leta agomba gutegura gahunda y'isarura hakurikijwe gahunda yo kubungabunga amashyamba.</p>	<p>ARTICLE 48</p> <p>A person holding a harvesting license in a classified forest shall prepare a harvesting plan for the specified forest product(s) in accordance with the forest management plan.</p>	<p>ARTICLE 48</p> <p>Le titulaire d'un permis de récolte dans une forêt classée doit préparer un plan de récolte pour les produits forestiers spécifiés (s) en conformité avec le plan d'aménagement forestier.</p>
<p>INGINGO YA 49</p> <p>Buri njyanama y'Akarere izajya itegura gahunda y'imyaka icumi yo kubungabunga amashyamba mu karere igendeye kuri politiki y'igihugu y'amashyamba no kuri gahunda n'amabwiriza by'igihugu birebana n'amashyamba. Gahunda yo gucunga amashyamba mu karere igomba</p>	<p>ARTICLE 49</p> <p>Each district council shall prepare a 10 year district forest management plan in accordance with the national forestry policy and the national forestry plan and the guidelines. The district forest management plan shall be approved by the Minister.</p>	<p>ARTICLE 49</p> <p>Chaque conseil de district doit préparer un plan d'aménagement forestier de 10 ans conformément à la politique forestière nationale, au plan forestier national et aux directives. Le plan d'aménagement forestier des</p>

<p>kwemezwa na Ministiri.</p> <p>UMUTWE WA VII: KUVUGURURA AMASHYAMBA</p> <p>INGINGO YA 50</p> <p>Ministiri, agendeye kuri politiki na gahunda y'igihugu y'amashyamba, agomba gutegura, mu gihe kitarenze umwaka iri tegeko ritangiye gukurikizwa, Gahunda y'igihugu ngaruka mwaka yo gutera igiti mu gihe cy'imyaka icumi, akazayishyikiriza Inama y'abaminisitiri ngo iyemeze. Iyi gahunda izajya ivugururwa buri mwaka.</p> <p>INGINGO YA 51</p> <p>Ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'igihugu yo gutera igiti igomba kunyuzwa muri za gahunda zo kubungabunga amashyamba ya Leta na za gahunda z'uturere zo gucunga amashyamba n'ibiti</p>	<p>CHAPTER VIII: FOREST REGENERATION</p> <p>ARTICLE 50</p> <p>The Minister shall, within one year of this Law coming into force, develop a 10 year rolling National Tree Planting Programme in accordance with the national forestry policy and the national forestry plan and submit it to Cabinet for approval. The programme shall be revised every year.</p> <p>ARTICLE 51</p> <p>Implementation of the National Tree Planting Programme shall be through forest management plans for classified forests and district forestry management plans for other forests and agro-forestry systems.</p>	<p>districts doit être approuvé par le Ministre.</p> <p>CHAPITRE VIII: LA REGENERATION DE LA FORET</p> <p>ARTICLE 50</p> <p>Le Ministre doit, dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de cette loi, élaborer un programme national de 10 ans de plantation d'arbres qui est constamment mis à jour en conformité avec la politique forestière nationale et au plan forestier national et le soumettre au Conseil des Ministres pour approbation. Le programme est révisé chaque année.</p> <p>ARTICLE 51</p> <p>La mise en œuvre du programme national de plantation d'arbres sera effectuée par le biais de plans d'aménagement forestier pour les forêts classées et les plans</p>
--	---	---

<p>bivangwa mu myaka.</p> <p>INGINGO YA 52</p> <p>Bitanyuraniye n’ibivuga mu ngingo ya 51, Ministiri azajya atangaza buri mwaka icyumweru cyo gutera igiti, iyo gahunga ikubahirizwa na buri muturarwanda, igihe ingengo y’imari ya Leta izaba irimo isuzumwa. Ikigo gishinzwe amashamba kizatanga ibikoresho bizakenerwa muri icyo cyumweru.</p> <p>INGINGO YA 53</p> <p>Igikorwa cyo gukurikirana uko ibiti byatewe byifashe n’inshingano z’Ikigo gishinzwe amashyamba, igihe amashyamba ari aya Leta; mu gihe ayo mashyamba n’ibiti bicungwa n’Uturere, icyo gikorwa kizakurikiranwa n’Uturere.</p>	<p>ARTICLE 52</p> <p>Without prejudice to the generality of Article 51, the Minister shall annually declare a tree planting week, to be observed by all citizens, during the reading of the national budget. The Authority shall provide adequate and quality planting material for planting during the week.</p> <p>ARTICLE 53</p> <p>Monitoring of survival, beating up, tending, protection and general husbandry of the planted trees shall be the responsibility of the Authority, in case of classified forests under its management, and the district councils, in case of classified forests under its management, classified forests and trees outside forests.</p>	<p>d’aménagement des districts pour les autres systèmes forestiers et agro- forestiers.</p> <p>ARTICLE 52</p> <p>Sans préjudice de la généralité de l'article 51, le Ministre doit déclarer chaque année une semaine de plantation d'arbres qui doit être respectée par toute la population, lors de la lecture du budget national. L'Office doit assurer la qualité du matériel de plantation au cours de cette semaine.</p> <p>ARTICLE 53</p> <p>Le Suivi de la survie, du regarnissage, de l’entretien, de la protection générale et de la bonne gestion d'arbres est la responsabilité de l'Office dans le cas des forêts classées au titre de sa gestion, et les conseils de district dans le cas des forêts classées au titre de sa gestion, les forêts classées et les arbres qui se trouvent en dehors des forêts.</p>
--	--	--

<p>INGINGO YA 54</p> <p>Ministiri azashyiraho amabwiriza arebana n’uko abatwira bazatera ibiti bakanabyitaho, n’uburyo ibiti bizajya bikoreshwa, igihe bibaye ngombwa.</p> <p>UMUTWE WA IX: IMPUSHYA</p> <p>INGINGO YA 55</p> <p>Ikigo gishinzwe amashyamba gishobora, hakurikijwe gahunda yo gucunga amashyamba n’ibarura ryayo, gutanga uruhushya ku muntu wabisabye, wifuza:</p> <p>a) gutema, gutwira, gukoresha cg gukuraho ibikomoka ku mashyamba biri mw’ishyamba rya Leta;</p> <p>b) gutwira, guhinga cg kuragira mw’ishyamba rya Leta; or</p> <p>b) gucunga no gukoresha mu buryo buhoraho ishyamba rya Leta.</p> <p>Ikigo gishinzwe amashyamba, kigendeye ku mategeko n’amabwiriza ashakiriye kuri iri tegeko, kigena ibisabwa, uburenganzira n’amafaranga agomba</p>	<p>ARTICLE 54</p> <p>The Minister shall issue guidelines on tree planting and tree husbandry by citizens and the manner and procedures through which the trees may be utilised, where applicable.</p> <p>CHAPTER IX: LICENSES</p> <p>ARTICLE 55</p> <p>The Authority may, subject to a forest management plan and inventory, grant a license to an interested person for:</p> <p>a) the cutting, taking, working or removing of a forest product from a classified forest;</p> <p>b) residing, cultivating or grazing in a classified forest; or</p> <p>c) the sustainable management and utilisation of a classified forest.</p> <p>The Authority shall, in accordance with regulations and guidelines made under this Law prescribe the terms, conditions, rights and fees for a license granted under this Article. Nothing in this Article shall be deemed to transfer or vest in the person granted a license, any privilege, right, title, interest or easement over the classified forest other than that</p>	<p>ARTICLE 54</p> <p>Le Ministre doit donner à la population des directives relatives à la plantation d’arbres et leur gestion et les modalités et les procédures par lesquelles les arbres doivent être utilisés</p> <p>CHAPITRE IX: PERMIS</p> <p>ARTICLE 55</p> <p>L’Office peut, sous réserve d’un plan d’aménagement forestier et d’un inventaire, accorder un permis à une personne intéressée pour:</p> <p>a) la coupe, le prélèvement, la transformation d’un produit de la forêt classée;</p> <p>b) résider, cultiver ou faire paître dans une forêt classée, ou</p> <p>c) gérer et exploiter d’une manière durable une forêt classée.</p> <p>L’office, conformément aux règlements et directives formulées</p>
--	---	---

<p>kwishyurwa kugirango uruhushya ruvugwa muri iyi ngingo rubone gutangwa. Nta na kimwe muri iyi ngingo gishobora gufatwa nk'aho giha umuntu wahawe uruhusa, ubundi burenganzira ubwo aribwo bwose ku ishyamba rya Leta butari ubwanditse mu cyemezo gitanga uruhusa.</p> <p>INGINGO YA 56</p> <p>Ikigo gishinzwe amashyamba kizajya gisaba, hakurikijwe uburyo bw'ipiganwa riciye mu mucyo kandi hakurikijwe inzira ziteganywa n'amategeko n'amabwiriza arebana n'iri tegeko, ko abantu bandika basaba uruhushya ruvugwa muri iri tegeko. Nta muntu n'umwe, keretse uteganywa mu mutwe wa IV w'iri tegeko cg uwabiherewe uruhushya, wemerewe guhinga, gutema, gutwara, gukoresha ikintu icyo aricyo cyose mu bikomoka ku mashyamba kiri mw'ishyamba rya Leta.</p>	<p>stated in the terms of the license.</p> <p>ARTICLE 56</p> <p>The Authority shall, through a fair, open and competitive process in accordance with the procedures prescribed by regulations and guidelines made under this Law, invite applications for a license under this Law. No person shall, except in accordance with Chapter IV or where he or she has been granted a license for the purpose, grow, cut, take, work or remove any forest produce from a classified forest.</p>	<p>en vertu de cette loi, prescrit les modalités, les conditions, les droits et taxes pour un permis octroyé en vertu du présent article. Rien dans le présent article ne peut être considéré comme un transfert ou un permis, un privilège, un droit, un titre, un intérêt ou des facilités sur la forêt classée autre que celle indiquée dans les termes du permis.</p> <p>ARTICLE 56</p> <p>L'Office, à travers un processus équitable, ouvert et concurrentiel, conformément aux procédures prescrites par les règlements et les directives formulées en vertu de la présente loi, invite les intéressés à introduire leur demande de permis en vertu de la présente loi. Nul ne peut, sauf en conformité avec l'annexe IV, ou s'il/elle obtenu un permis à cet effet, cultiver, couper, s'approprier, transformer ou enlever un produit d'une forêt classée.</p>
---	--	--

<p>INGINGO YA 57</p> <p>Umuntu wahawe uruhusa ku ishyamba rya Leta agomba kugaragaza imari n'ubushobozi bihagije birebana n'uruhushya yahawe. Bitanyuranije n'ibimaze kuvugwa mu ngingo ibanza, umuntu wahawe uruhusa rwo gucunga cg gusarura ibikomoka ku mashyamba biri mw'ishyamba rya Leta agomba kugaragaza ingwate itangwa n'imwe mu mabanki yemewe mu Rwanda. Agaciro k'iyongwate gaterwa n'agaciro k'uruhushya, ariko ntikagomba kujya hejuru ya 10 ku ijana.</p>	<p>ARTICLE 57</p> <p>A person granted a license in a classified forest shall present sufficient financial and technical evidence regarding the matter the subject of the license. Without prejudice the generality of the foregoing, a person, having obtained a license to manage and/or harvest forest products in a classified forest shall submit a Bank Guarantee from a credible bank in the Republic of Rwanda. The amount of guarantee shall be a function of the value of the license but shall not exceed 10 percent of the value.</p>	<p>ARTICLE 57</p> <p>Une personne ayant obtenu un permis dans une forêt classée doit présenter des preuves techniques et financières suffisantes concernant l'objet de la licence. Sans préjudice de la généralité de ce qui précède, une personne, ayant obtenu une licence de gestion et / ou de récolte de produits forestiers dans une forêt classée doit présenter une garantie bancaire d'une banque crédible opérant dans la République du Rwanda. Le montant de la garantie doit être fonction de la valeur du permis, mais ne doit pas dépasser 10 pour cent de la valeur.</p>
<p>INGINGO YA 58</p> <p>Bitabujije ko yishyura andi mahoro arebana n'ibikorwa byo guteza imbere amashyamba, uwahawe uruhusa agomba no gutanga umusoro w'ipatanti hakurikijwe ubunini cg ubuso, bitewe n'ibikorwa n'aho akorera.</p>	<p>ARTICLE 58</p> <p>Without prejudice to the payment of other taxes relating to forestry development, the licensee shall pay a royalty calculated according to the volume or the area, as the case may be.</p>	<p>ARTICLE 58</p> <p>Sans préjudice du paiement des autres taxes relatives à l'aménagement forestier, le titulaire du permis doit verser une redevance calculée en fonction du volume ou de la région.</p>

<p>INGINGO YA 59</p> <p>Isarura ry'ubwoko bumwe na bumwe bw'ibiti rizagenwa n'iteka ryihariye rya Ministiri.</p> <p>INGINGO YA 60</p> <p>Uwahawe ururushya ntabwo ashobora kuruha undi ngo arukoreshe keretse iyo Ikigo gishinzwe amashyamba kibyemeye, na Minisitiri akabitangira uburenganzira mu nyandiko.</p> <p>INGINGO YA 61</p> <p>Gukoresha ishyamba rya Leta bigendera kuri gahunda yo kubungabunga amashyamba, kuri gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka, no kw'ibarura ry'amashyamba no ku mategeko n'amabwiriza arebana n'iri tegeko. Bijyana kandi no kwishyura imisoro n'amahoro no kubahiriza ibikubiye mu ruhushya rwatanzwe.</p>	<p>ARTICLE 59</p> <p>The harvesting of some species may be subject to particular restrictions defined by the Minister in a written order.</p> <p>ARTICLE 60</p> <p>A license granted under this Law is not transferable except with written approval by the Authority and written authorization by the Minister. In case of transfer of the license, the original terms and conditions shall prevail.</p> <p>ARTICLE 61</p> <p>Utilisation of a classified forest shall be subject the forest management plan, annual working plan, inventory, regulations and guidelines issued under this Law, payment of relevant fees, royalties and taxes and conditions of license.</p>	<p>ARTICLE 59</p> <p>La récolte de certaines espèces peut être soumise à des restrictions particulières définies par le ministre dans une ordonnance écrite.</p> <p>ARTICLE 60</p> <p>Un permis octroyé en vertu de la présente loi n'est pas transférable sauf avec l'approbation écrite de l'Office et l'autorisation écrite du Ministre. En cas de transfert du permis, les conditions et termes initiaux font foi.</p> <p>ARTICLE 61</p> <p>L'exploitation d'une forêt classée doit être soumise au plan d'aménagement forestier, le plan d'aménagement annuel, l'inventaire, les règlements et les directives émises en vertu de cette loi, le paiement des droits, redevances et taxes et les conditions de permis.</p>
--	--	--

<p>INGINGO YA 62</p> <p>Kugira ngo abaturiye ishyamba rya Leta bashobore kurisarura, Ikigo gishinzwe amashyamba kigomba kubitangira uruhusa, kikabikurikirana, kigatanga n'inama zo mu rwego rwa tekini. Uwahawe uruhusa azagengwa n'ibiteganywa n'iri tegeko, amateka n'amabwiriza arishamikiyeho n'ibikubiye mu ruhusa.</p>	<p>ARTICLE 62</p> <p>Harvesting of a classified forest by local communities shall be licensed, supervised and technically guided by the Authority. The licensee shall be subject to provisions of this law, regulations and guidelines made under it and conditions of license.</p>	<p>ARTICLE 62</p> <p>La récolte d'une forêt classée par les communautés locales doit être autorisée, supervisée et guidée techniquement par l'Office. Le titulaire d'un permis est soumis aux dispositions de la présente loi, les règlements et les directives y afférent et aux conditions du permis.</p>
<p>INGINGO YA 63</p> <p>Uretse igihe habonetse impamvu ikomeye, uwahawe uruhusa azarukoresha nk'uko amatekeko abiteganywa. Ikigo gishinzwe amashyamba kigumana uburenganzira bwo gukuraho uruhusa mu nyandiko kandi nta nteguza, igihe kimwe cyangwa byinshi mu biteganywa n'iri tegeko n'amateka n'amabwiriza abishamikiyeho n'iteganywa n'uruhushya bitubahirijwe.</p>	<p>ARTICLE 63</p> <p>Except on proven case of <i>force majeure</i>, the licensee shall operate the license as provided for under the license and this Law. The Authority reserves the right to cancel the license in writing and without notice if one or more of the provisions under this law, the regulations and guidelines made under it and the terms and conditions of the license are contravened.</p>	<p>ARTICLE 63</p> <p>Sauf en cas prouvé de force majeure, le titulaire du permis opère comme prévu par la licence et la présente loi. L'Autorité se réserve le droit d'annuler la licence par écrit et sans préavis si l'un ou plusieurs des dispositions de cette loi, les règlements et les directives y afférents et les termes et conditions de la licence ne sont pas respectés.</p>
<p>INGINGO YA 64</p> <p>Gukuraho uruhushya bivugwa mu ngingo</p>	<p>ARTICLE 64</p> <p>Cancellation of the license in Article 61 shall lead to</p>	<p>ARTICLE 64</p> <p>L'annulation du permis à l'article</p>

<p>61 bituma inyubako n'ibindi bikoresho bitimukanwa bihinduka umutungo wa Leta, kandi ntayindi ngurane.</p> <p>UMUTWE WA X: IMISORO N'AMAHORO</p> <p>Ingingo ya 65 Ministiri, abisabwe n'Ikigo gishinzwe amashyamba kandi byemewe na Ministiri w'imari, ashobora gusonera umuntu imisoro imwe n'imwe cg yose, ku bikomoka ku mashyamba cg ibikoresho bikenerwa mu gikorwa cyo kubungabunga, gusarura cg guhindura ibikomoka ku mashyamba. Bitanyuranije n'ibiteganywa n'iyi ngingo, nta muntu n'umwe usonewe kwishyura imisoro n'amahoro bivugwa mu ruhushya.</p> <p>INGINGO YA 66</p> <p>Imisoro n'amahoro byishyurwa mu Kigega</p>	<p>forfeiture of all immovable installations, equipment and structures to the State, without compensation.</p> <p>CHAPTER X: REVENUE AND TAXES</p> <p>ARTICLE 65</p> <p>The Minister may, on written advice of the Authority and acceptance of the Minister responsible for Finance exempt any person from paying any or all taxes on any forest products or implements used in the course of management, harvesting and or converting a forest product. Without prejudice to the generality of this Article, no licensee is released from payment of royalties and fees specified in the license.</p> <p>ARTICLE 66</p> <p>All royalties and fees shall be paid into the National Forestry</p>	<p>61, doit conduire à la confiscation de tout l'immobilier des installations, des équipements et des structures de l'État, sans compensation.</p> <p>CHAPITRE X: RECETTES ET TAXES</p> <p>ARTICLE 65</p> <p>Le ministre peut, sur avis écrit de l'Office et approbation du Ministre chargé des finances exempter une personne de payer tout ou une partie des taxes sur tous les produits forestiers ou les outils utilisés dans le cadre de la gestion, la récolte et / ou la transformation d'un produit forestier. Sans préjudice de la généralité du présent article, aucun titulaire de permis n'est dispensé de paiement des redevances et les droits spécifiés dans le permis.</p> <p>ARTICLE 66</p> <p>Toutes les redevances et les</p>
--	--	---

<p>cy'igihugu gishinzwe amashyamba.</p> <p>UMUTWE WA XI: IBYAHA N'IBIHANO</p> <p>INGINGO YA 67</p> <p>Buri muntu wese –</p> <p>a) unyuranya n'ibivugwa mu ruhushya ruvugwa muri iri tegeko;</p> <p>b) uhindura, wigizayo, ukuraho, cg wangiza imbibi z'ishyamba rya Leta atabifitiye uburenganzira;</p> <p>c) wananiwe kubahiriza guhunda yo kubungabunga amashyamba;</p> <p>d) wananiwe mu buryo ubwo aribwo bwose, gucunga, gufata neza no kurinda ishyamba rya Leta nk'uko biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>e) utema, urandura, ukura mu mwanya, ukomeretsa cg wangiza ibiti cg ingemwe zirinze, nta bubasha abifitiye;</p> <p>f) winjira cg wituza mw'ishyamba rya</p>	<p>Fund.</p> <p>CHAPTER XI: OFFENCES AND PENALTIES</p> <p>ARTICLE 67</p> <p>Any person who –</p> <p>a) contravenes any of the terms or conditions of a license granted under this Law;</p> <p>b) without due authority, alters, moves, destroys or defaces any boundary mark of a classified forest;</p> <p>c) fails to comply with a forest management plan;</p> <p>d) in any way fails to sustainably manage, maintain and control a classified forest in accordance with this Law;</p> <p>e) without due authority cuts, uproots, removes, mutilates or damages protected trees or seedlings;</p> <p>f) without due authority enters and resides in a classified</p>	<p>taxes doivent être versées dans le Fonds Forestier National.</p> <p>CHAPITRE XI: DES INFRACTIONS ET SANCTIONS</p> <p>ARTICLE 67</p> <p>Toute personne qui -</p> <p>a) transgresse l'une des conditions d'un permis octroyé en vertu de la présente loi;</p> <p>b) sans autorisation, modifie, déplace, détruit ou dégrade une marque de délimitation d'une forêt classée;</p> <p>c) ne se conforme pas au plan d'aménagement forestier;</p> <p>d) en aucun cas ne parvient pas à gérer de manière durable, d'entretenir et de contrôler une forêt classée, conformément à la présente loi;</p> <p>e) sans autorisation préalable coupe, déracine, enlève, mutilé ou endommage des arbres protégés ou les jeunes plants;</p> <p>f) entre ou réside dans une forêt</p>
---	---	---

<p>Leta, nta burenganzira abifitiye; g) utubahiriza itegeko ry'ubifitiye ububasha; cg h) wananiwe cg utitaye gutera no gufata neza ibiti nk'uko iri tegeko ribiteganya</p> <p>aba akoze icyaha kandi ashobora, icyaha kiramutse kimuhamye, gucibwa ihazabu itari hejuru ya "currency points" mirongo ine, cg agahabwa igihano cy'igifungo kitarengaje imyaka itanu, cg byombi.</p> <p>INGINGO YA 68</p> <p>Buri muntu wese –</p> <p>a) wigana cg utanga nta burenganzira abifitiye, uruhushya urw'arirwo rwose; b) basanganye uruhushya rwatanzwe mu buryo butemewe n'amategeko; c) utanga amakuru atari yo igihe asaba uruhusa ruvugwa muri iri tegeko; d) wigana, uhindura, usiba cg usibanganya kashi, ikimenyetso cg uruhusa bivugwa muri iri tegeko;</p>	<p>forest; g) fails to comply with the order of an authorised person; or h) fails or neglects to plant and tend trees in accordance with this Law.</p> <p>commits an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding forty currency points, or to imprisonment for a term not exceeding five years, or both.</p> <p>ARTICLE 68</p> <p>Any person who –</p> <p>a) counterfeits or issues without due authority, any license; b) is found in possession of a license which is fraudulently issued; c) submits false information in an application under this Law; d) counterfeits, alters, obliterates or defaces any ;</p>	<p>classée sans autorisation g) ne se conforme pas à l'ordre d'une personne habilitée, ou h) ne parvient pas ou néglige de planter et entretenir les arbres, conformément à la présente loi.</p> <p>commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas quarante points de monnaie ou d'un emprisonnement ne dépassant pas cinq ans, ou les deux.</p> <p>ARTICLE 68</p> <p>Toute personne qui --</p> <p>a) contrefait ou délivre sans autorisation un permis; b) est trouvée en possession d'un permis qui est délivré frauduleusement; c) soumet de faux renseignements lors d' une demande en vertu de la présente loi; d) contrefait, modifie, efface ou défigure tout cachet, marque, signe d'un permis délivrée en</p>
---	--	--

<p>e) wakira cg agatunga, abizi neza, ibikomoka ku mashyamba bifite ikimenyetso mu buryo bunyuranije n'amategeko cg byatemwe cg bitwarwa mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko; cg</p> <p>f) utwara, ucuruza cg ubika ibikomoka ku mashyamba bifite ibimenyetso by'ibyiganano;</p> <p>aba akoze icyaha kandi ashobora, aramutse ahamwe n'icyaha, guhabwa igihano cy'igifungo kitarengeje imyaka itanu.</p> <p>INGINGO YA 69</p> <p>Urukiko, rwatanze igihano gitenanijwe n'iri tegeko, rushobora gutegeka ifatira ry' –</p> <p>a) igikomoka ku mashyamba cyatumye icyaha kibaho cg icyo</p>	<p>e) knowingly receives or keeps in his or her possession any forest produce which is fraudulently marked or which has been cut or removed in contravention of this Law; or</p> <p>f) transports, deals in or stores forest produce with counterfeit marks;</p> <p>commits an offence and is liable, on conviction, to imprisonment for a term not exceeding five years.</p> <p>ARTICLE 69</p> <p>A court, by which a person is convicted of an offence under this Law, may order the forfeiture of –</p> <p>a) any forest produce in respect of which the offence was committed or which was found in that</p>	<p>vertu de la présente loi;</p> <p>e) sciemment reçoit ou conserve en sa possession tout produit forestier qui est marqué frauduleusement ou qui a été coupé ou enlevé, en violation de la présente loi, ou</p> <p>f) transporte, distribue ou stocke les produits forestiers avec des fausses marques;</p> <p>commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq ans.</p> <p>ARTICLE 69</p> <p>Le tribunal, par lequel une personne est déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, peut ordonner la confiscation :</p> <p>a) de tout produits forestiers en respect duquel l'infraction a été</p>
---	---	--

<p>bafatanye nyiri gukora icyaha; cg</p> <p>b) ikinyabiziga, imashini, intwaro cg ikindi kintu cyakoreshejwe cg cyashoboraga gukoreshwa mu gutwara ibikomoka ku mashyamaba bamusanganye.</p> <p>Ikintu gikomoka ku mashyamba, ikinyabiziga, imashini, intwaro zafatiriwe hakurikijwe ibika a) na b) by'ingingo ivugwa hejuru, kizagurishwa cg gikoreshe uko Ikigo gishinzwe amashyamba cyizabigena, keretse urukiko ruramutse rubigennye ukundi. Amafaranga avuye muri icyo gikorwa ajya mw'isanduku y'Ikigo gishinzwe amashyamba.</p> <p>INGINGO YA 70</p> <p>Umuntu wese wahamwe n'icyaha gitetanywa n'iri tegeko ashobora kuryozwa ibyabuze cg ibyangiritse kubera icyaha cye, kandi urukiko rukaba rwamutegeka kwishyura –</p>	<p>person's possession; or</p> <p>b) any vehicle, machinery, weapon or other thing which was used to commit the offence or was capable of being used to take forest produce found in his or her possession.</p> <p>Any forest produce, vehicle, machinery, weapon or thing forfeited under a) and b) above shall, unless otherwise ordered by the court, be sold or otherwise disposed of as the Authority may direct. The proceeds accruing from such sale shall form part of the revenue of the Authority.</p> <p>ARTICLE 70</p> <p>A person who is convicted of an offence against this Law may be held liable for any loss or damage caused by the offence and may be ordered by the court to pay –</p>	<p>commise, ou qui a été trouvé en possession de cette personne, ou</p> <p>b) tout véhicule, machine, arme ou toute autre chose qui a servi à commettre l'infraction ou qui était susceptible d'être utilisé pour s'emparer des produits forestiers qui sont en sa possession.</p> <p>Tout produit forestier, véhicule, machine, arme ou la chose confisquée en vertu de a) et b) ci-dessus doivent, sauf autrement ordonné par le tribunal, être vendus ou l'Office peut en faire ce qu'il veut. Le produit provenant de cette vente fait partie des recettes de l'Office.</p> <p>ARTICLE 70</p> <p>Une personne qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi peut être tenu responsable de toute perte ou tout dommage causé par l'infraction et peut être ordonnée par le tribunal à payer --</p>
---	--	---

<p>a) Leta, hejuru y'igihano cyatanzwe n'urukiko, amafaranga asimbura ibyabuze cg byangijwe. Ayo mafaranga ashobora kwikuba inshuro eshanu z'agaciro k'icyo kintu;</p> <p>b) amafaranga agera ku nshuro cumi y'imisoro n'amahoro cg andi mafaranga yari kwishyurwa iyo igikorwa cyakozwe kiba cyaraciye mu nzira zemewe n'amategeko.</p>	<p>a) to the State, in addition to any penalty imposed by the court for the offence, an amount of compensation for the loss or damage up to five times the value of the forest produce;</p> <p>b) up to ten times the amount of any fees, royalties or other payments which, had the act constituting the offence been authorised, would have been payable in respect of the authorised act.</p>	<p>a) à l'État, en plus de toute amende imposée par le tribunal pour l'infraction, le montant de l'indemnité pour la perte ou les dommages jusqu'à cinq fois la valeur des produits forestiers;</p> <p>b) jusqu'à dix fois le montant de tous les droits, redevances ou autres paiements qui, pour un acte constituant l'infraction autorisée, aurait été payable à l'égard de la personne habilitée à agir.</p>
<p>INGINGO YA 71</p> <p>Iyo umuntu yahamwe n'icyaha, –</p> <p>a) giteganywa n'iri tegeko, urukiko rushobora gutegeka uwakoze icyaha gukora ibyo yari yananiwe, yanze, cg yasuzuguye gukora;</p> <p>b) cyo gutsemba ishyamba, gukoresha cg gutura mu ishyamba rya Leta, urukiko, hejuru y'ikindi gihano rushobora kumuha, bitarenze igihe</p>	<p>ARTICLE 71</p> <p>A court, on convicting any person –</p> <p>a) for an offence against this Law, may order that person, within a time specified in the order, to do any act the person had failed, refused or neglected to do; and</p> <p>b) of clearing, using or occupying land in a classified forest, shall, in addition to any other penalty it may impose, order that person, within a time to be specified in the order –</p>	<p>ARTICLE 71</p> <p>Le tribunal, en inculquant une personne --</p> <p>a) pour une infraction à la présente loi, peut ordonner que cette personne, dans un délai spécifié dans cet ordre, fasse un acte dont il avait été incapable, refusé ou négligé de faire, et</p> <p>b) pour le défrichement, l'utilisation ou l'occupation des terres dans une forêt classée, en plus de toute autre peine qu'il peut</p>

<p>runaka, ruzategeka uwo muntu, bitarenze igihe runaka: –</p> <p>i) kwimuka kuri ubwo butaka; ii) gusubiza ubwo butaka uko yabusanze; cg iii) gukura ku butaka amatungo, inyubako, inzitiro cg ibihingwa ashobora kuba yarashyize kuri ubwo butaka.</p>	<p>i) to vacate the land; ii) to restore the land to its original state; or iii) to remove from the land any livestock, buildings or enclosures which he or she may have erected, any crops which he or she may have planted on that land.</p>	<p>imposer, peut demander à cette personne, dans un délai qui sera spécifié dans cet ordre :</p> <p>i) de quitter la terre; ii) de remettre le terrain à son état initial, ou iii) de retirer de la terre tous les animaux, les bâtiments ou enclos qu'elle a érigé, les cultures dont elle peut y avoir planté.</p>
<p>INGINGO YA 72</p> <p>Umuntu ubifitiye ububasha ashobora –</p> <p>a) guhagarika, nta cyemezo cy'urukiko, umuntu wese akeka ko yaba yakoze cg ari mu nzira yo gukora icyaha gihanwa n'iri tegeko; b) igihe akeka ko umuntu ashobora kuba atunze ibikomoka ku mashyamba yabonye mu buryo butemewe n'amategeko, gusaka uwo muntu, umitwaro, abagenzi, ikinyabiziga, ihema, cg inyubako</p>	<p>ARTICLE 72</p> <p>An authorised person may –</p> <p>a) arrest, without warrant, any person whom he or she reasonably suspects has committed, or is in the process of committing an offence under this Law; b) if he or she suspects that any person is in possession of any forest produce unlawfully obtained, search that person, or any baggage, package, parcel, conveyance, vehicle, tent, building under the control of that person;</p>	<p>ARTICLE 72</p> <p>Une personne habilitée peut --</p> <p>a) arrêter, sans mandat, toute personne dont elle raisonnablement suspecte d'avoir commis ou est en train de commettre une infraction en vertu de la présente loi; b) si elle suspecte toute personne qui est en possession des produits forestiers obtenus illégalement, cherche cette personne, ou tout bagages, paquets, colis, le véhicule, la tente, le bâtiment sous</p>

<p>uwo muntu afite ho ububasha;</p> <p>c) gufata no kugumana: ikintu gikomoka ku mashyamba, amatungo, ibikoresho, amato, imitwari, imashini cyangwa ikindi gikoresho ashobora kuba afite impamvu zifatika zo gukomeza ko cyakoreshejwe binyuranyije n'iri tegeko;</p> <p>d) kugurisha ibyafatirwe byavuzwe mu gika c) igihe asanga ibyafatirwe bishobora kononekara vuba cyangwa bishobora gutuma leta isohora amafaranga atari ngombwa, kandi amafaranga avuye muri iryo gurisha akoreshejwe nk'uko icyafatirwe cyari gukoreshwaga iyo kitagurishwaga.</p>	<p>c) seize and detain any forest produce, livestock, tools, boats, conveyance, machinery or other implements, which he or she reasonably suspects, are liable to be forfeited under this Law;</p> <p>d) sell a detained item under c) above if he or she is of the opinion that the seized item is subject to speedy and natural decay or will entail avoidable expenses on the part of the government, and the proceeds of that sale shall be treated in the same manner as the seized item would have been treated if there had been no sale.</p>	<p>le contrôle de cette personne;</p> <p>c) saisir et retenir tout les produits forestiers, du bétail, des outils, des bateaux, des véhicules, des machines ou autres instruments, dont il a raisonnablement suspecté, et qui sont susceptibles d'être confisqués en vertu de cette loi;</p> <p>d) vendre l'objet détenu en vertu du point c) ci-dessus, si elle est d'avis que l'objet saisi est soumis à la décomposition rapide et naturelle ou peut entraîner des dépenses évitables du gouvernement, et les recettes de cette vente doivent être traitées de la même manière que l'objet saisi aurait été traité s'il n'y avait pas eu vente.</p>
<p>INGINGO YA 73</p> <p>Nta muntu ubifitiye ububasha ugomba kuryozwa ko kimwe cyangwa byinshi mu bikomoka ku mashyamba byafashwe hakurikijwe ingingo ya 70, byangiritse cyangwa byataye agaciro. Umuntu ubifitiye ububasha wafashe cyangwa wafatirwe igikomoka</p>	<p>ARTICLE 73</p> <p>No action shall be brought against an authorised person acting under his or her direction in respect of any deterioration in quality or value of any forest produce or item seized under Article 70 (c). An authorised person seizing or detaining any item shall commence administrative proceedings leading to prosecution in respect of the forest produce or item within two</p>	<p>ARTICLE 73</p> <p>Aucune action ne sera intentée contre une personne habilitée agissant sous sa direction à l'égard d'une dégradation de la qualité ou la valeur des produits forestiers ou de l'article saisi en vertu de</p>

<p>ku ishyamba atangira, mu gihe kitarenze amezi abiri, ibikorwa byo gukurikirana mu nkiko uwo yafatanye ikintu mu bikomoka ku mashyamba.</p>	<p>weeks.</p>	<p>l'article 70 (c). Une personne habilitée en saisissant ou retenant un article doit commencer la procédure administrative menant à des poursuites à l'égard des produits forestiers ou de l'article dans un délai de deux semaines.</p>
<p>INGINGO YA 74</p> <p>Umuntu wese utambamira umuntu ubifitiye ububasha uri mu kazi gateganije muri iri tegeko aba akoze icyaha kandi akaba ashobora guhanishwa ihazabu itarengeje “currency points” mirongo itatu, cg igifungo kitarengeje imyaka itatu, cg byombi.</p>	<p>ARTICLE 74</p> <p>A person who obstructs an authorised person in the execution of his her duties under this Law commits an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding thirty currency points, or imprisonment for a term not exceeding three years, or both.</p>	<p>ARTICLE 74</p> <p>Une personne qui fait obstacle à une personne habilitée dans l'exercice de ses fonctions en vertu de cette loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas trente « points de monnaie », ou d'un emprisonnement ne dépassant pas trois ans, ou les deux.</p>
<p>INGINGO YA 75</p> <p>Bitanyuraniye n'ibiteganywa n'iri tegeko, n'amateka n'amabwiriza arishamikiyeho n'ibikubiye mu ruhushya, ingingo zo mu gitabo cy'amategeko ahana zirebana n'igenzura, ifatwa ry'ibyemezo, ikurikirana, n'ubujurire zikukurikizwa mu gukurikirana ibyaha birebana</p>	<p>ARTICLE 75</p> <p>Without prejudice to the provisions of this law, the regulations and guidelines made under it and the terms and conditions of license, provisions of the Penal Code concerning investigations, actions, pursuits, instructions and the means of appeal are applicable to forestry offences.</p>	<p>ARTICLE 75</p> <p>Sans préjudice des dispositions de cette loi, les règlements et les directives d'application et les termes et conditions de permis, les dispositions du Code pénal, relatives aux enquêtes, actions, poursuites, instructions et moyens</p>

<p>n'amashyamba.</p> <p>UMUTWE WA XII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p>INGINGO YA 76</p> <p>Iri tegeko rikuraho Itegeko No 47/1988 ryo kuwa 5 Ugushyingo 1988 rigenga ibyerekeye amashyamba kimwe n'andi mategeko asa naryo abanziriza iri ngiri. Amasezerano cg impushya zatanzwe hakurikijwe itegeko ryakuweho bizakomeza kugira agaciro kugeza igihe cyateganijwe.</p> <p>INGINGO YA 77</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ryasohokeye mw'Igazeti ya Repubulika</p>	<p>CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>ARTICLE 76</p> <p>This Law repeals Law No 47/1988 of December 05th, 1988 establishing the organization of forestry governance as well as all other relevant previous provisions. Any agreement, permit and concession granted in accordance with the repealed law and in force prior to commencement of this Law shall continue in force until terminated in accordance with the terms and conditions of the agreement, permit or concession.</p> <p>ARTICLE 77</p> <p>This law enters into force the day of its publication in the Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>de recours sont applicables aux infractions forestières.</p> <p>CHAPITRE XII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p>ARTICLE 76</p> <p>La présente loi abroge la loi n ° 47/1988 du 05ème Décembre, 1988, portant organisation du régime forestier, ainsi que toutes les autres dispositions antérieures. Tout accord, permis et concessions accordées conformément à la loi abrogée et en vigueur avant le début de la présente loi reste en vigueur jusqu'à sa résiliation conformément aux termes et conditions de l'accord, dupermis ou de la concession.</p> <p>ARTICLE 77</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal</p>
--	---	---

<p>y'u Rwanda.</p> <p>BikoreweI Kigali, kuwa.....</p> <p>Prerezida wa Repubulika y'u Rwanda</p> <p>KAGAME Paul</p> <p>Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard</p> <p>Ministiri w'Ubutaka, Idukukije, Amashyamba, Amazi na Mine</p> <p>Ministiri w'Ubumunsi n'Ubworozi</p> <p>Ministiri w'Ubucuruzi, Inganda, Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative</p>	<p>Done at Kigali, this.....</p> <p>The President of the Republic of Rwanda</p> <p>KAGAME Paul</p> <p>The Prime Minister MAKUZA Bernard</p> <p>The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines</p> <p>The Minister of Agriculture and Animal Resources</p> <p>The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives</p>	<p>officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Fait à Kigali, le</p> <p>Le Président de la République du Rwanda KAGAME Paul</p> <p>Le Premier Ministre MAKUZA Bernard</p> <p>Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines</p> <p>Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales</p> <p>Le Ministre du Commerce, l'Industrie, la promotion des Investissements, du Tourisme et des Coopératives</p>
--	--	--

<p>Ministeri y'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage</p> <p>.....</p> <p>Ministiri w'Imari n'Igenamigambi</p> <p>.....</p> <p>Bibonye kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika</p> <p>Ministiri w'Ubutabera</p> <p>.....</p>	<p>The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs</p> <p>.....</p> <p>The Minister of Finance and Economic Planning</p> <p>.....</p> <p>Seen and sealed by the seal of the Republic of Rwanda</p> <p>The Minister of Justice</p> <p>.....</p>	<p>Le Ministre de l'Administration Locale, la bonne gouvernance , le développement communautaire des affaires sociales</p> <p>.....</p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique</p> <p>.....</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Le Ministre de la justice</p> <p>.....</p>
---	--	--

<p>UMUGEREKA WA MBERE: CURRENCY POINTS</p> <p>UMUGEREKA WA KABIRI: URUTONDE RW'AMASHYAMBA MU GIHUGU</p> <p>UMUGEREKA WA GATATU: AMOKO ARINZWE</p> <p>UMUGEREKA WA KANE: IBIKUBIYE MW'IGENAMIGAMBI Y'IMICUNGIRE Y'AMASHYAMBA</p> <p>UMUGEREKA WA GATANU: IBIKUBIYE MW'IGENEMIGAMBI NGARUKAMWAKA RY'IBIKORWA</p>	<p>FIRST SCHEDULE: CURRENCY POINTS</p> <p>SECOND SCHEDULE: NATIONAL REGISTER OF FORESTS</p> <p>THIRD SCHEDULE: RESERVED SPECIES</p> <p>FOURTH SCHEDULE: CONTENTS OF A FOREST MANAGEMENT PLAN</p> <p>FIFTH SCHEDULE: CONTENTS OF AN ANNUAL WORKS PLAN</p>	<p>PREMIERE ANNEXE: PPOINTS DE MONNAIE</p> <p>DEUXIEME ANNEXE: REGISTRE NATIONAL DES FORETS</p> <p>TROISIEME ANNEXE: ESPECES PROTEGEES</p> <p>QUATRIEME ANNEXE: CONTENU DU PLAN D'AMENAGEMENT FORESTIER</p> <p>CINQUIEME ANNEXE: CONTENU DU PLAN D'AMENAGEMENT ANNUEL</p>
---	---	--